



# FARO DEL SILENCIO

AÑO XVI  
N.º 125  
Enero 1992  
300 Ptas.  
(IVA INCLUIDO)

«La revista de todos los sordos españoles»

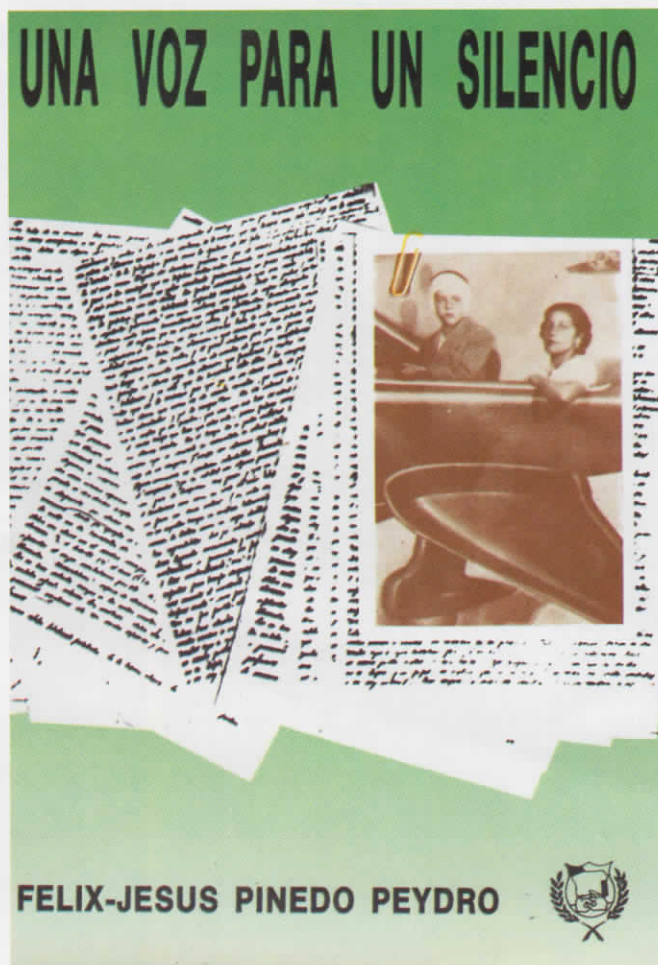


# UNA VOZ PARA UN SILENCIO

AUTOR: FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

## INDICE

Prólogo.  
Prólogo de Yerker Andersson.  
Prólogo del Autor.  
Dedicatoria.  
Un niño normal.  
Recuerdos con sonidos.  
Llega la sordera.  
Un colegio de sordos de los años 50.  
La enseñanza difícil de los pre-locutivos. Anecdótico.  
Colegio de oyentes.  
Una nueva integración.  
Un sordo, bachiller.  
Intervalo: acaba una integración y comienza otra bien distinta.  
Mi encuentro con el lenguaje gestual.  
Estudio de una asociación de sordos en 1955 y comparación con las de la actualidad.  
El colegio de sordos otra vez: de alumno a profesor.  
Más sobre la enseñanza pretérita y actual de los niños no oyentes.  
El trabajo.  
Las posibilidades del no oyente.  
Padres e hijos. Sordos y oyentes.  
Ser padres de un hijo sordo.  
El dilema de la educación.  
Algo sobre los sordo-ciegos.  
Clases a sordos adultos.  
Una apasionante y difícil labor.  
Campo de batalla: La Asociación de Sordos y el Primer Congreso Nacional.



El teléfono y la televisión como necesidades de los sordos.  
Las barreras de comunicación.  
Los congresos de los sordos.  
Conclusiones y resolución final del X Congreso de la Federación Mundial de Sordos (Helsinki, 1987).  
La Federación Mundial (FMS) y secretariados de la misma.  
Nuevos aires: el «Deaf Power» y la cultura del sordo.  
Habla Yerker Andersson.  
Métodos «Sutton Sign Writing» (Escritura de signos Sutton) y «Signfont» (Fuente de signos).  
Comparación entre ambos sistemas.  
Sistemas educativos en la actualidad.  
El método educativo sueco.  
El sistema verbotonal.  
Sistema de apoyo a la educación: Los Sistemas Bimodales:  
— El problema de los tiempos verbales.  
— El Cued Speech (Palabra complementada).  
La Universidad de Gallaudet.  
¿Integración?  
El sordo, ese desconocido.  
Los otros sordos.  
A vueltas con los sordos pre-locutivos. Uno de ellos: Yerker Andersson.  
La Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE).  
Punto final.

Un libro que intenta abordar la problemática y la psicología de la sordera. Los sistemas educativos, la familia, el trabajo..., la realidad en suma que padres, amigos, profesores queremos conocer sobre los sordos.

Todo ello a través de un sincero apunte autobiográfico del autor.

**UN LIBRO IMPRESCINDIBLE PARA QUIEN  
DESEA SABER LO QUE ES Y  
SUPONE SER SORDO**

**PRECIO: 1.908 Ptas. IVA incluido (más gastos de envío).**

(Parte de los beneficios de la venta de este libro, cedidos por el autor a la CNSE).

**PEDIDOS A: CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA:**

Alcalá, 160, 1.º F - Tel. 356 57 76 - 28028 MADRID

# SUMARIO

**2** EDITORIAL

**3** NOTICIAS

**10** PAGINAS DE EDUCACION

**12** XIII SEMANA NAL. DE TEATRO DE SORDOS

**16** MEMORIAS DE J. L. MARROQUIN



**II BIENAL INTERNACIONAL DE PANTOMIMA Y ESPECTACULO VISUAL DE SORDOS**

**17**

**20** CULTURA SIN FRONTERAS

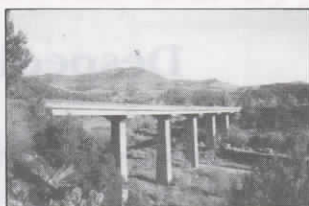
**21** 50 ANIVERSARIO DE SORDOS EN ACCION DE VALLADOLID

**25** SEMINARIO DE BILINGÜISMO EN LA EDUCACION DE LAS PERSONAS SORDAS

**26** VIDEOMANIA

**29** PELICULAS SUBTITULADAS, PERO... LOS INFORMATIVOS, ¿CUANDO?

**30** RADIOGRAFIA C.E.



**32** REPORTAJES

**34** GACETA DEL SORDO



**HENAR PASCUAL, UNA JOVEN SORDA QUE GANA POR PRIMERA VEZ UN CONCURSO DE TVE**

**44**

**45** RECORTES DE PRENSA

**49** INFORMACION INTERNACIONAL

**51** FILATELIA

**52** PASATIEMPOS

# NUESTRA PORTADA



«Sordos en Acción» de Valladolid cumplió su emotivo 50 Aniversario. Nuestra felicitación a sus socios, directivos, presidenta, Pilar Pardo, y cuantos desde la capital castellana han trabajado con ilusión diaria esos 18.250 días y los que seguirán...

La redacción de FARO DEL SILENCIO no se hace responsable ni está de acuerdo, necesariamente, con las opiniones de sus colaboradores.

Esta revista se publica con la colaboración del Ministerio de Asuntos Sociales.



**AÑO XVI**  
**N.º 125**  
**Enero 1992**  
**300 Ptas.**  
(IVA INCLUIDO)

**Fundador:**  
Juan Luis Marroquín Cabiedas.

**Director:**  
Félix Jesús Pinedo Peydró.

**Secretaria de Redacción:**  
Luis Sanagustín Sesar.

**Secretaria Técnica Suscripciones:**  
Ana Marroquín.

**Fotógrafo:**  
Juan María Calderón Cascos.

**Dibujante:**  
Lorenzo López.

**Colaboradores:**  
Jesús Crespo  
Angel de Linos  
Julio César Díez  
Lourdes Gómez  
Federaciones Regionales  
Asociaciones de Sordos

**Edita:**  
Confederación Nacional de Sordos de España  
Alcalá, 160, 1.º F  
Tel. 356 57 76  
28028 Madrid

**Imprime:**  
COOPEGRAF, S. C. L.

**Suscripciones:**  
Anual (12 números):  
España: 3.300 ptas.  
Extranjero: 42 \$ USA (correo normal).  
50 \$ USA (certificado).  
Núm. atrasado: 300 ptas.  
(Estos precios incluyen el 6 por 100 de IVA)  
Depósito legal: M. 10.837-1977

# EDITORIAL



## Despedida y Continuidad

Cuando este número de FARO DEL SILENCIO vea la luz, habrán tenido lugar cambios importantes en la CNSE, a tenor de lo previsto para la Asamblea Nacional del día 2 de febrero. En cuanto al cambio en la presidencia, las Asociaciones serán directamente protagonistas en dicho acto.

Procede pedir perdón anticipado a nuestros lectores por si estas previsibles alternativas tuvieron algún eco en nuestra revista, en forma de retraso, informaciones retrasadas, cambios de personal, etc.

En cuanto a mí se refiere, al cesar voluntariamente como presidente de la CNSE, seguiré, no obstante, en la dirección de nuestra revista, aunque con un carácter provisional, ya que en cuanto alguna persona se crea capacitada y pueda encargarse de ello, tendrá facilidades por mi parte. Igualmente, este carácter provisional supedita mi continuidad a la aprobación de quienes vayan a ostentar democráticamente la presidencia y los demás cargos de la nueva junta directiva de nuestra CNSE.

Intentaremos que FARO DEL SILENCIO continúe no como siempre, sino superándose, si cabe. Deseamos que esta revista de «todos los sordos españoles» sea fiel a su lema, y para ello contamos de antemano con vuestra cooperación enviándonos toda la información que creáis válida para estas páginas.

No queremos que afecte ningún cambio en la CNSE a esta publicación, que sabemos enorgullece a los sordos como propia, y es querida precisamente por eso mismo. Por encima de cualquier nombre y firma, en la consabida máxima de ser todos necesarios, pero ninguno imprescindible, FARO DEL SILENCIO se dispone a empezar una nueva etapa.

Queremos contar con la confianza y la paciencia de nuestros lectores y suscriptores..., sobre todo con esta última... Paciencia por los retrasos, los números dobles, las erratas... No es fácil hacer una revista y mantenerla ya con 15 años de continuidad, sobre fallos, cambios, presupuestos insuficientes, etc. Contra viento y marea.

Ojalá sintamos, pues, vuestro interés, apoyo y confianza. Llamada que hacemos extensiva muy especialmente a todos los lectores, colaboradores y amigos sudamericanos, a cuyos países FARO DEL SILENCIO vuelve a expresar esta continuidad repitiéndoles, con esta ocasión, que nuestras páginas están totalmente abiertas a su información gráfica y escrita.

Confiemos todos que la CNSE y FARO DEL SILENCIO superen, en el menor tiempo posible, el cambio que es ya un hecho o que no llegue siquiera a acusarse el mismo.

Félix Jesús PINEDO PEYDRO

## Congreso Internacional sobre la Investigación y Aplicación del Lenguaje de Signos

**Salamanca 26-29 de mayo de 1992**

### PROGRAMA

Los principales temas del Congreso estarán relacionados con la investigación y aplicación del lenguaje de signos en distintos ámbitos. Reconocidos investigadores de diferentes países expondrán las últimas investigaciones, éstas estarán relacionadas principalmente con los siguientes campos de estudio:

- Aspectos lingüísticos del lenguaje de signos.
- Metodología de investigación.
- Adquisición del lenguaje en niños sordos.
- Aspectos lingüísticos del lenguaje de signos.
- El papel del lenguaje de signos en la educación de los alumnos sordos. El enfoque bilingüe.
- Incorporación de profesores sordos. Formación de los mismos.
- Comunidad sorda y cultura sorda: aspectos sociolingüísticos. Relaciones con el mundo oyente.
- La enseñanza del lenguaje de signos. Formación de los intérpretes.

Todas las ponencias serán traducidas al español, inglés y varias lenguas de signos, incluyendo la lengua de signos española.

**Secretaría del Congreso Nacional sobre Lenguaje de Signos.  
Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial,  
General Oraa, 55 - 28006 MADRID.**

### FE DE ERRORES

En el pasado número 124 (página 5) en la relación de Asociaciones de Sordos ganadoras de los premios de mayor actividad, se omitió a la Asoc. de Sordos de Alicante, que quedó en tercer lugar (de 76 a 150 socios) clasificándose el Cent. de S. de Alava en 4.º lugar.

Asimismo, en la página 45, donde se indica la fecha de nacimiento de don Antonio Magarotto, (30-VI-1981), obviamente, debe indicar que el año de su nacimiento fue en 1891.

Pedimos disculpas por ello.

### PONENCIAS ACEPTADAS

Bencie Woll (England).  
T. Akamatsu y D. Stewart (USA).  
Helen F. Bos (Holland).  
S. de Vriendt et al. (Belgien).  
Elisabeth Engberg-Pedersen (Danmark).  
C. Erting y C. Thumann (USA).  
Kazuyuki Kanda (Danmark).  
M. Mato et al. (Japan).  
J. Kegi, D. Aarons, C. Neidle (USA).  
Harry Knoors (Holland).  
Scott K. Liddell (USA).  
Diane Lillo-Martin y S. Fisher (USA).  
Ceil Lucas (USA).  
Anja Malm (Finland).  
A. Marchesi et al. (España).  
María Ignacia Massonne (Argentina).  
P. McIlvenny, P. Raudaskoski (Finland).  
C. Miller et al. (Canadá).  
A. Mills y J. Coerts (Holland).  
David Moskovitz y P. Dugdale (New Zeland).  
M. Nadeau y L. Desouvrey (Canadá).  
Karen Petronio (USA).  
Elena Radutzky (Italia).  
María Angeles Rodríguez-González (España).  
M. Virginia Swisher (USA).  
Takashi Torigoe (Japan).  
Clayton Valli (USA).  
Beppie van der Bogaerde (Holland).  
Rebecca Webb y Ted Supalla (USA).  
Ronnie Wilburg (USA).  
Ritva Takkinen (Finland).



## LOS SORDOS DE TERRASSA YA TIENEN LOCAL

*No se trata de un hecho aislado. Conozco de otros lugares con un problema parecido. En León, en Las Palmas, en algún otro lugar hay dificultades para que el grupito de sordos de la ciudad tenga un lugar tranquilo para reunirse.*

*A veces lo tiene alquilado y el dueño suele poner mala cara a los sordos: hacen ruido, los niños lloran, arrastran las sillas, dan portazos, etc., y se crea así una hostilidad patente que llega incluso a hacer la vida imposible a los sordos «para que se vayan». Son vecinos molestos.*

*Sería más fácil un poco de paciencia y de diálogo: hacer ver a los sordos las molestias que causan, que ellos las irían evitando. Interesarse por ellos, no mirarlos como bichos raros y buscar conocerlos, que la respuesta suele ser gratificante: el sordo está abierto y si se recurre a su comprensión, rara vez defrauda.*

*En Terrassa, con goteras cuando llovía y en situaciones de deshaucio, la dueña del local sólo quería que los sordos se fueran. Los sordos, por su parte, denunciaron al Ayuntamiento las condiciones del local y la hostilidad de que eran víctimas durante más de cinco años. El Ayuntamiento les dió la razón, amonestó a la dueña, pero nada se resolvía..., y hartos ya, cansados de tanta guerra y tanta lucha, el grupito de sordos catalanes abandonaron el local y se fueron sencillamente a la calle. Era al final del verano del 91.*

*La historia, afortunadamente, no acaba ahí. Una carta que hemos recibido de don Armando Sancho, presidente de la asociación, nos comunica que este diciembre pasado, el Ayuntamiento les ha cedido un local (provisionalmente compartido) en la calle Soler y Palet, n.º 4, en el que vuelven a depositar sus ilusiones y sus anhelos de formación y de trabajo para que su Asociación sea activa cara a esa integración que todos pretendemos. Lo sucedido en Terrassa tiene un final feliz, pero hay aún otros lugares con condiciones semejantes y sin un Ayuntamiento justo y generoso que dé a los sordos «una casa».*

F. J. P. P.



В следващите броеве на вестника ще публикуваме избрани откъси от книгата „Глухият и неговият свят“. Нейн автор е испанецът Феликс-Хесус Пинедо Пейдро, председател на Националната конфедерация на глухите в Испания, главен редактор на списанието „Фар на тишината“ (информативен орган на споменатата конфедерация) и председател на Комисията за изкуство и култура на Световната федерация на глухите от 1980 г. насам.

La revista «Silence» de la Unión de Sordos de Bulgaria viene reproduciendo en cada número (y con la debida autorización del autor) artículos del libro «El sordo y su mundo», de nuestro director, Félix Jesús Pinedo.

## Приближете се към глухите с любов, възхищение и уважение!

Господин Пинедо бе любезен да предостави книгата за превод на български език без изисквания за хонорар за авторско право, с пожелание етикетна печалба от продажбата на книгата да бъде в полза на българските му събратя. Предвид занижения интерес към купуване на книги, поради обясними икономически причини, се обръщаме към читателите ни с молба да заявят интереса си към цялостен превод на книгата с писма до редакцията. При положение, че книгата няма да има пазар, не ще бъде превеждана, за да не се избягнат излишни разходи. Една от важните особености на това произведение е, че при

от най-ранна възраст е лишено от възможността да разбира и произнася думите, с изключение на случаите, когато е имало силната воля да се научи да говори, без никога да е чувало дори един звук.

Всичко това обяснява, че в някои случаи глухият е силно раздразнителен, тъй като много неща са минали през главата му и невинаги е бил разбран.

Алфонсо, де Бурбон призовава читателите към повече обич и разбиране на глухия и неговия свят, към хората, лишени от дара да чуват и следователно, силно ограничени във възможностите си за общуване.

Самият Феликс-Хесус да

## ULTIMAS NOTICIAS DE LA FEDERACION MUNDIAL DE SORDOS:

El gobierno sueco ha nombrado a doña Brita Bergman, Catedrática de Lenguaje de Signos en la Universidad de Estocolmo, el pasado 1 de septiembre de 1991. La creación de una cátedra de lenguaje de signos mejorará el estatus de la Lengua de Signos Sueca y promocionará la investigación sobre el lenguaje de signos.

Esta investigación fue comenzada en 1972 en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Estocolmo y jugó un muy importante papel en el posterior reconocimiento de la Lengua de Signos en Suecia. Ahora es ya posible graduarse en cursos de la Lengua Sueca de Signos.

# IX JORNADAS DE UNIVERSIDAD Y EDUCACION ESPECIAL

Marzo 1992

El Departamento de Didáctica y Organización Escolar de la Facultad de Educación, va a organizar los días 16, 17 y 18 de marzo de 1992 las IX Jornadas de Universidad y Educación Especial.

Estas jornadas vienen celebrándose desde hace ocho años, organizadas por las distintas universidades españolas (la última, en marzo de 1991, se celebró en la Universidad de La Laguna, Tenerife). El objetivo de estas jornadas es el de establecer cauces de información para todo el profesorado universitario de Educación Especial, que permita el intercambio de experiencias en este ámbito de trabajo, así como conocer los problemas que se nos presentan en la realización del mismo o estudiar aquellos cambios que se producen en instancias superiores y que afectan directamente a nuestra actividad (reforma de planes de estudio, LOGSE, etc.).

Los temas que se van a desarrollar, conforme a lo acordado en las Jornadas celebradas en La Laguna, hacen referencia a: «La Reforma y las necesidades educativas especiales»:

1.º) La investigación y la formación del profesorado en el marco de la Reforma.

2.º) La organización y los recursos en el marco de la Reforma.

3.º) La intervención de los sujetos con necesidades educativas especiales en el marco de la Reforma.

Las fechas para su celebración son el 16, 17 y 18 de marzo, de 17 a 20,30 horas.

La matrícula de las Jornadas se abona en la cuenta corriente 018276001182588 de Caja Madrid, sucursal 1.827, C/ Cea Bermúdez, 56. 28003 Madrid, y el importe es el siguiente:

— Ordinaria: 10.000 pesetas.

— Estudiantes: 8.000 pesetas.

Para mayor información, dirigirse a:

«Jornadas de Universidad y Educación Especial».

Universidad Complutense de Madrid.

Facultad de Educación.

Departamento de Didáctica y Organización Escolar.

Edificio Almudena (despacho 4103, teléfono 394 61 73).  
28040 MADRID.

## III EDICION DE LA FERIA

**MINUSVAL-91**

**UNICO SALON**

**DE LAS DISCAPACIDADES**

**Lleida, 7 al 10 noviembre**

FIAPAS invitó en su stand a las firmas MACSONY, AMPER y SORD ELECTRONIC para que expusieran sus artículos con las últimas novedades.

SORD ELECTRONIC presentó los nuevos sistemas que destacaron por su versatilidad y fácil manejo, siendo los más idóneos e imprescindibles, para todas las personas sordas, que hay actualmente en el mercado nacional.

Su director técnico, Fco. Javier Pérez Riedweg, presentó también una ponencia en lenguaje de signos con intérprete en las jornadas organizadas por L'ASSOCIACIO DE PARES D'ALUMNES DE LES ESCOLES ESPECIALS LLAR DE SANT JOSEP, en el salón (C) del recinto ferial y que versó sobre las «ayudas técnicas para las personas sordas en sus hogares».

Después de la exhibición de un vídeo demostrativo sobre el comportamiento de todos los aparatos que fabrica SORD ELECTRONIC, Fco. Javier habló de la eficacia de sus sistemas secuenciales de luz, de emisión y recepción a través de las conducciones eléctricas de las viviendas,

demostrando lo fáciles que son de instalar y el excelente comportamiento que tienen sobre la detección de los principales sonidos que envuelven todos los hogares de las personas sordas, como son: el llanto del bebé, el timbre del reloj despertador, el del portero electrónico, el de la puerta del piso, el del teléfono, la posibilidad de poder mandar avisos a sus familiares cuando están enfermos en la cama, etc., imprescindibles para salvar las barreras que tiene este colectivo.

Hubo mucha asistencia y expectación por los temas allí tratados. Los asistentes vieron con interés todas las demostraciones que Fco. Javier hizo en el stand, de sus aparatos e incluso aprovechó la coyuntura para intercambiar sugerencias técnicas con el responsable del Videotex AMPER, señor don Antonio Sarria Platas, de cómo mejorar el actual sistema, visto bajo la perspectiva de una persona sorda especialista en el campo de la electrónica.

**Minusval'91**  
JORNADAS TÉCNICAS  
LLEIDA DEL 7 AL 10 DE NOVIEMBRE DE 1991

## SUBIDA DE PRECIO DE FARO DEL SILENCIO

Una pequeña subida en el precio de nuestra revista creemos que será comprendida por nuestros lectores: los precios del papel, imprenta, etc., nos obligan a ello. FARO DEL SILENCIO se vende pues a 300 ptas. ejemplar y 3.300 suscripción anual en España y 42 \$ USA en el extranjero, son los nuevos precios.

También queremos pedir disculpas por la tardanza en aparecer algunos números: intentaremos superar este retraso y por ambas cosas agradecemos la confianza de nuestros lectores.

## Resumen de las ponencias presentadas en la III Edición de la Feria Minusval-91

### APARATOS VISUALES PARA SORDOS

Fco. Javier Pérez Riedweg  
Ingeniero Técnico de Electrónica

#### APARATOS ELECTRONICOS ESPECIFICOS E IMPRESCINDIBLES QUE NECESITAN IMPERIOSAMENTE TODAS LAS PERSONAS DISMINUIDAS SENSORIALES CON DISCAPACIDADES AUDITIVAS PARCIALES O TOTALES

Se trata de unos aparatos muy sencillos de manejo, fáciles de instalar y dotados con las últimas técnicas electrónicas del momento. Tienen la propiedad de transformar los sonidos acústicos por avisos luminosos. Se caracterizan por presentar la novedad de unos sistemas electrónicos avanzados de radio con EMISORES-RECEPTORES que les permiten transmitir y recibir simultáneamente con eficacia, todas las señales o impulsos a través de las propias conducciones eléctricas de las viviendas y funcionan indistintamente sin necesidad de manipulación a las redes de 125 ó 220 V. C. A.

Permiten muchas combinaciones, que se pueden ir ampliando sucesivamente con arreglo a las necesidades de cada caso concreto, complementarse todos ellos entre sí y el de *no precisar la clásica instalación adicional, que normalmente se hacían poner estas personas en sus casas.*

Las diferentes combinaciones que proporcionan estos aparatos cubren casi todas las necesidades que tiene este colectivo; permitiéndoles de una manera fácil, práctica y efectiva a la reinserción social de sus vidas cotidianas, al mundo laboral, la comunicación con los demás y sobre todo a la convivencia familiar.

Todos ellos han sido estudiados y desarrollados en profundidad por un Ingeniero Técnico en Electrónica, SORDO, que, como tal, conoce perfectamente las necesidades de comunicación que tienen todas las personas disminuidas sensoriales.

**En una casa que viva una persona sorda,  
le es imprescindible:**

**1 TT-10:** Avisador luminoso del timbre de la puerta y el portero electrónico, con emisor o receptor vía red eléctrica.

**1 DV-20:** Reloj despertador a cuarzo con alarma de luz intermitente, sonora, paro momentáneo por infrarrojos con solo acercar la mano, iluminación esporádica de la esfera con doble activación y repetición.

**Si es un matrimonio o pareja con un bebé,  
necesita, además:**

**1 VX-10:** Avisador luminoso del llanto del bebé en la cuna.

**1 TR-20R:** Receptor luminoso vía red eléctrica.



**Si disponen de un teléfono especial para personas sordas, necesitan:**

**1 ATL-10:** Avisador luminoso del timbre del teléfono por línea y con emisor vía red eléctrica.

**Si algún miembro de la familia sorda residente en la misma vivienda se pone enfermo/a, le es imprescindible:**

**1 TR-20E:** Avisador emisor vía red eléctrica. Sirva para mandar señales de aviso desde la cama u otro lugar de la casa.

**TR-20E(A):** Circuito emisor vía red eléctrica para adaptar al TT-10.

### **LOS AUDIFONOS Y SU ADAPTACION**

**Angel Cámara Jalón:** Profesor de la Escuela Audioprotesista del Clot (Barcelona).

**Josep Gou Carreras:** Audioprotesista del Centro Municipal Fonoaudiológico de Barcelona.

- El audifono y su evolución en el tiempo.
- Tipos de audifonos. De los analógicos a los digitales (A12H.Q32).
- El audifono en el niño. Ventajas e inconvenientes.
- Investigación sobre el audifono. Métodos de selección audioprotésica.
- Adaptación del audifono. Medidas in situ y medida en vivo.
- El seguimiento audioprotésico en los niños.

### **PROYECTO VIDEOTEX PARA SORDOS. UN NUEVO METODO DE COMUNICACION A TRAVÉS DEL TELEFONO**

**Antonio Sarria Platas**

**Responsable del Proyecto Videotex para sordos de Amper**

La plena integración en la sociedad del colectivo de sordos, pasa necesariamente por la utilización de medios de comunicación de uso generalizado.

De entre todos ellos hay uno, el teléfono, que tradicionalmente se ha mostrado innaccesible a ser utilizado por los sordos. Sin embargo, los avances telefónicos hacen que hoy en día este medio pueda ser suplido por un medio de telecomunicación textual, contribuyendo así a la integración del sordo en la sociedad.

En su labor de apoyo a todas estas iniciativas, Amper, en colaboración con el INSERSO, Fundesco, la CNSE y otras instituciones, ha preparado un terminal que permite la utilización del medio telefónico, no sólo como elemento intercomunicador entre sordos, si no que permite acceder a un mundo de gran presente y futuro como es el videotex.

La solución propuesta consiste en la utilización de un terminal videotex de Amper, con características de comunicación ajustadas a las necesidades de los sordos que permita su intercomunicación personal y acceso al mundo videotex. El terminal Amper, dotado de una pantalla y un teclado que se conecta directamente a la línea telefónica, y al que puede ir conectado un teléfono, por lo que



ambos elementos pueden coexistir, siendo utilizado uno u otro en virtud del tipo de llamada que se efectúe o reciba.

En resumen, se trata de un elemento que permitirá a los sordos españoles, y en general a personas con problemas de comunicación personal, dar un paso importante en la mejora de su situación general actual, abriendo un cauce para que la comunicación de las personas sordas o con problemas de movilidad sea más accesible con su entorno y que a través de la colaboración de organismos como la CNSE permitirá optimizar las características de estos equipos adaptados adecuadamente al colectivo que atiende.

En esta línea de colaboración constructiva no dudamos del éxito final que supondrá su implantación a estos colectivos, a la vez que supone una aportación importante al desarrollo técnico e industrial de la tecnología nacional.



### **CURSO PARA LA CORRECCION DE LA TARTAMUDEZ Y LAS DISLALIAS**

Desde el 1 de febrero, y promovido por el Gabinete de Logopedia «Salar de Diego», de Murcia, se viene celebrando un curso intensivo para corregir la tartamudez y las dislalias, impartido por profesores titulados en la especialidad, siendo dicho curso exclusivamente para personas afectadas.

El horario es de 4,30 a 7,30 de la tarde, martes, miércoles, jueves y viernes, en el gabinete de logopedia «Salar de Diego», sito en la calle Riquelme, 13 de Murcia y en la sede filial del gabinete en San Cayetano, Barrio «Los Sierra», en San Javier (Murcia), lunes de 3,30 a 7,30 y jueves de 11 a 1. Reserva de plazas en el teléfono 23 67 09, de 2,30 a 7,30, excepto lunes. Visitas concertadas.

### **NOTA**

Por insuficientes datos se consideró, por la Comisión de Cultura de la CNSE, anulada la participación de Cerecutor y Casal de Sords de Barcelona entre las asociaciones de mayor actividad cultural 1990-91.

## **ESTRELLAS DEL ESPECTACULO, LAS LETRAS Y EL DEPORTE COMPARTIERON SOLIDARIDAD EN LA ENTREGA DE PREMIOS INSERSO**



La ministra de Asuntos Sociales presidió el acto. Entre las personas que componían la mesa presidencial se encontraba don Félix Jesús Pinedo, presidente de la CNSE. (Foto J. Reguero).

## **Artistas, líderes de opinión, intelectuales, deportistas, figuras sociales y políticas se dieron cita el 17 de diciembre para compartir una actitud solidaria e integradora hacia los Mayores, Discapacitados y Refugiados.**

En el nuevo edificio del INSERSO donde se realizó la entrega de Premios, el director general del Instituto fue el anfitrión, y la ministra de Asuntos Sociales presidió el acto presentado por Carmen García Vela y Andrés Abe-rasturi.

El interés por los servicios sociales crece en nuestro país. Además del incremento del gasto social en los presupuestos, la sensibilidad hacia estos temas queda reflejada en el espacio que los medios de comunicación le conceden. En octubre de 1990, los ocho diarios de difusión nacional recogían 378 informaciones de servicios sociales sobre: ancianos, discapacitados, refugiados o genéricas. Los mismos periódicos, en octubre de 1991, incluían en sus páginas 652 informaciones.

Datos de 1989 cifran en 1.234.000 el número de minusválidos en España y en más de cinco millones el de mayores de 65 años. El conjunto de ambos supone el 17,5 por 100 de la población española.

La sensibilidad de los medios de comunicación y de la sociedad en general hacia esos públicos y su actualidad es lo que pretenden valorar y potenciar los Premios INSERSO. Anualmente la ceremonia de entrega constituye un motivo de celebración social. Se comparte una sensibilidad común, un sentimiento de solidaridad, ausencia de prejuicios... y alegría por los premiados. Figuras del mundo del deporte y el espectáculo, de las letras y la política hacen entrega del galardón a los afortunados.

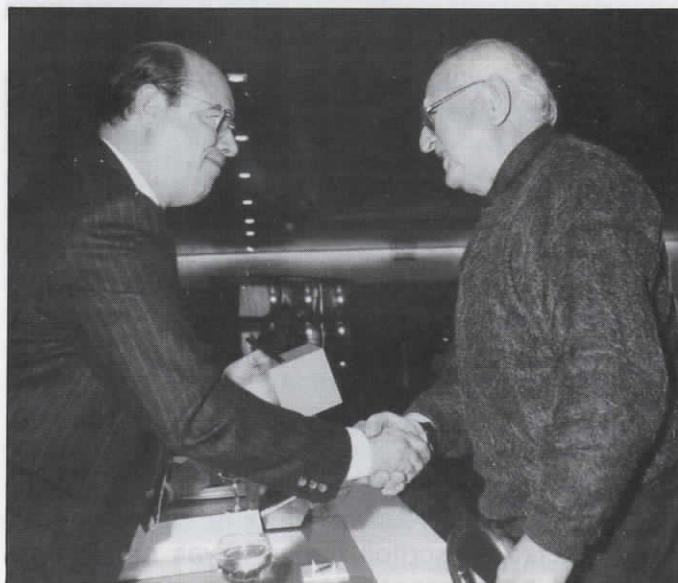
El 17 de diciembre, José Manuel Martín, como presidente de la Sociedad Regional Informática de Oviedo recogió el primer premio de la categoría de Investigación y Ayudas Técnicas por el Método Phonos. Un sistema informático que sirve para enseñar a hablar a niños con minusvalía en el lenguaje y la comunicación oral. El sistema, que tiene una bonita historia detrás, ofrece un magnífico diseño y la posibilidad de que sean los propios padres quienes enseñen al niño.

Hasta el primer puesto en la categoría de prensa se alzó una periodista colombiana. Adriana Mejía, 36 años, escribe en el diario El Mundo, de Medellín. Sus trabajos versan sobre las limitaciones físicas, la locura, la rehabilitación y el SIDA, tratados con garra periodística y cercanía. Unas palabras de su editor ilustran su identificación con los temas: «siente verdadera pasión por lo que hace y siempre ha ejercido su profesión en función de la sociedad».

El primer premio de la categoría de TV y vídeo ha sido para el Ayuntamiento de Basauri (Vizcaya) con un trabajo titulado: «Hogar, ¿dulce hogar?». Una simpática y humana perspectiva sobre los accidentes domésticos y su prevención, protagonizado por dos jubilados de la localidad. En radio el primer ganador ha sido el programa semanal «La Veu de la Solidaritat», dirigido por José Ramón Bueno Abad, en el Canal Nou de Valencia.

El colectivo Malasombra obtiene el premio al mejor conjunto de cuatro fotografías, publicadas en el diario «El Sol». Sebastián Terrasa Carbonell, el de la mejor fotografía en color por un trabajo publicado en la revista «Interviú», y José Manuel Pedroso Luque, por la mejor fotografía en blanco y negro publicada en el diario «Jaén».

Las instituciones distinguidas con premio honorífico fueron el instituto Mexicano del Seguro Social, la Fundación Braille de Uruguay y el Ministerio de Educación y Ciencia (MEC), Jeanette Perry de Colombia, por su cirugía reconstructiva entre las personas necesitadas, Eugenio Pérez Sánchez y Juan Pérez Marín, por la labor desarrollada en favor de la integración social y laboral del minusválido, son las personas que obtuvieron el mismo galardón.



**Don Eugenio Pérez Sánchez recibe el premio honorífico por su dedicación y continua lucha en favor de la integración social de los discapacitados, de manos de don Félix Jesús Pinedo. (Foto J. Reguero).**



LOURDES GOMEZ MONTERDE

## Carta abierta a Félix Jesús Pinedo, presidente de la CNSE

Querido Félix Jesús:

No sé si seré capaz de prescindir en esta carta de los profundos lazos que nos unen. Quiero intentar, de todas formas, decirte algunas cosas que como persona sorda siento que debo decir, ahora que dejas la presidencia, y aunque ya las sabes (entre tú y yo nunca ha habido secretos). Esta vez quiero decirlas en público, aunque no sea fácil.

En primer lugar, gracias. Gracias por todo lo que has hecho desde la CNSE por nosotros los sordos. Cuando empecé a ayudar, en lo que podía, como profesional de la enseñanza y a participar en algunas gestiones, pensaba que conseguir cosas era sólo cuestión de pedir las. A medida que pasaban los meses y sólo se recibían respuestas, cuando se recibían, del tipo «están reunidos», «lo que dice es muy interesante prepare un informe y lo pensaremos», «no hay presupuesto», «el mes que viene lo discutiremos...» Entonces me sorprende la cantidad de cosas que por fin tenemos. ¿Cuántos «vuelva Ud. mañana», habéis tenido que soportar pacientemente, con rabia contenida, para lograrlas?

En segundo lugar, gracias. Gracias por darnos confianza en nosotros mismos cuando, entonces más que ahora, la sociedad en general nos la negaba. Nos hiciste ser dirigentes de nuestras propias asociaciones, responsables de nuestra organización, promotores y organizadores de actividades que la sociedad no nos ofrecía. Nos hiciste ver que podíamos aspirar al teatro, al folklore, a la expresión artística, a la cultura sin necesidad de disfrazarnos de oyentes, antes bien al contrario, sintiéndonos ORGULLOSOS DE SER SORDOS.

Hoy los términos de «cultura sorda», «identidad de las personas sordas» se han convertido en un bastión, algo a defender y difundir. Quizá en tus conferencias y escritos nunca hayas hablado de ello, pero no conozco ni una sola iniciativa tuya, como presidente de la CNSE, ni como persona, que no haya ido encaminada a potenciar nuestras manifestaciones culturales, nuestra lengua de sig-

nos, nuestra identidad como colectivo con unas características, unas peculiaridades muy determinadas que había que respetar.

Gracias también por hacernos apreciar en su verdadero valor el lenguaje de signos, nuestra lengua de signos española (L.S.E.). Sin aspavientos. Sin los lingüistas, ni las justificaciones teóricas que ahora tenemos a nuestro alcance. En el mejor estilo de predicación: con el ejemplo, con el «manos a la obra». Dos diccionarios que ya piden un tercero mejor y más completo. Acceso al graduado escolar gracias a la L.S.E. Títulos de cine, de historia, de literatura, de ciencias, puestos a nuestro alcance en L.S.E. gracias a tus conferencias primero y a la videoteca después. Teatro y poesía en L.S.E. aunque todavía muchos no comprenden que SIGNAR es tan correcto como hablar, y someten su expresión gestual al corsé del texto escrito o del español oral. Intérpretes en los actos públicos a los que acudimos los sordos. Cursos de lectura comprensiva a través de la L.S.E.... ¿Necesitas que te digamos que no has predicado en el desierto? Gracias, pues, por esa «apertura» hacia el lenguaje de signos que tu labor al frente de la CNSE ha posibilitado en FIAPAS, en el Ministerio de Educación, en algunas universidades, en AEES, en TV... No te quejes, por favor. Sé, sabemos, que es una apertura milimétrica, pero es que has contribuido a sembrar tal pasión, tal certeza, que no va a tener más remedio que ensancharse día a día.

Gracias por ser como eres. Seguiré discutiendo contigo (lo siento, te libras de la presidencia, pero de mí no te vas a librar), porque hay cosas en las que no estamos de acuerdo, pero me encanta saber, y como yo lo saben todos los que te conocen, que PUEDO DISCUTIR contigo. Gracias por ser abierto y receptivo. Conozco pocas personas que sepan pedir perdón cuando se equivocan, que tienden la mano a quien les ha ofendido...

No creo que me traicione el amor si digo que, como persona sorda, debo agradecerte también hasta los errores y las equivocaciones que has cometido (¿hay alguien perfecto?). Cuando se tiene

la responsabilidad de un cargo hay que tomar decisiones, pero la verdadera responsabilidad no se demuestra sólo tomándolas, sino asumiendo sus consecuencias hayan sido acertadas o no. Gracias pues por asumir las consecuencias de decisiones que, incluso, a veces tú ni tan siquiera compartías por provenir del Consejo o de la Asamblea o de cualquier comisión organizadora.

Sé que te vas legítimamente satisfecho de tu trabajo (¡cuántos desearían poder irse de la misma manera!). Pero también triste y enormemente preocupado. Quiero, pues, que sepas que estoy contigo, que estamos contigo y que contra toda negru-

ra, nuestra CNSE seguirá adelante. No te vas para siempre jamás. Ni te llevas los millones del furgón, como el Dioní. Sigues siendo sordo, sigues siendo parte de la CNSE, como lo somos todos los que compartimos sordera y objetivo común de mejorar. Eres una pieza crucial de nuestro engranaje, que cambia de lugar. Pasará un tiempo hasta que las piezas restantes vuelvan a ajustarse, pero el motor... ¡nunca dejará de funcionar!

Déjame por último terminar en mi tercera lengua. A veces las poesías y canciones dicen más de lo que sabemos expresar. Sé que lo entenderás:

Si em dius... «adeu!»  
vull que el dia sigui net i clar,  
que cap ocell  
trenquí l'harmonia del seu cant.  
Que tinguis sort,  
i que trobis el que t'ha mançat  
amb mi.  
I així pren,  
així pren.  
Tot el fruit que et pugui donar  
el camí que a poc a poc descrius  
per demà  
que demà, que demà  
mancara el fruit de cada pas,  
per això malgrat la boira cal  
caminar.

Si me dices... «¡adio!»  
quiero que el día sea limpio y claro,  
que ningún pájaro  
rompa la armonía de su canto.  
Que tengas suerte  
y que encuentres lo que te faltó  
conmigo.  
Y así toma  
toma así  
todo el fruto que te pueda dar  
el camino que poco a poco describes  
para mañana,  
porque mañana, porque mañana  
faltará el fruto de cada paso,  
por eso, a pesar de la niebla, hace falta  
caminar.

# BOLETIN DE SUSCRIPCION



## FARO DEL SILENCIO

Sres.:

Ruego me consideren suscriptor de la revista FARO DEL SILENCIO por un período de:

☐ Un año.

Abonando la cantidad de:

- ☐ Ptas. 3.300 (Inc. IVA)  
☐ US\$ 50 (certificado, extranjero)  
☐ US\$ 42 (correo normal, extranjero)

Señale con una X en  
los recuadros elegidos.

Mediante: ☐ Giro postal ☐ Talón nominativo ☐ Reembolso.

Nombre y apellidos .....

Calle o Plaza ..... Núm. .... Piso .....

Ciudad ..... Provincia .....

País .....

Profesión ..... ☐ Sordo ☐ Oyente

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS  
DE ESPAÑA

ALCALA, 160, 1.º F

28028 MADRID

# XIII SEMANA NACIONAL DE TEATRO DE SORDOS

Barcelona, 8 octubre al 3 noviembre 1991



Tal como anunciábamos en el número anterior de FARO DEL SILENCIO, publicamos mayor número de fotografías, así como información, a modo de continuación, facilitadas por Casal de Sords de Barcelona, organizadora de la Semana de Teatro.

El Casal de Sords de Barcelona consiguió una organización digna de la XIII SEMANA NACIONAL DE TEATRO PARA SORDOS, que se celebró dentro de su 75 aniversario, un broche más para el mismo, contando con que hasta el último momento tuvo que luchar con muchas adversidades, como la económica, por citar alguna de ellas.

Este certamen se celebró entre el 28 de octubre al 3 de noviembre, obteniendo un éxito de participación total, se desarrolló en un marco de cordialidad entre todos los asistentes al mismo.

Se ha de citar una especial felicitación al comité ejecutivo del mismo, un exponente lleno de paciencia y cargado de dificultades y contratiempos de última hora, pero con una capacidad de llevar adelante el certamen con el mayor voluntariado de ellos y todos aquellos que se unieron al mismo, pudiendo así lograr el éxito esperado.

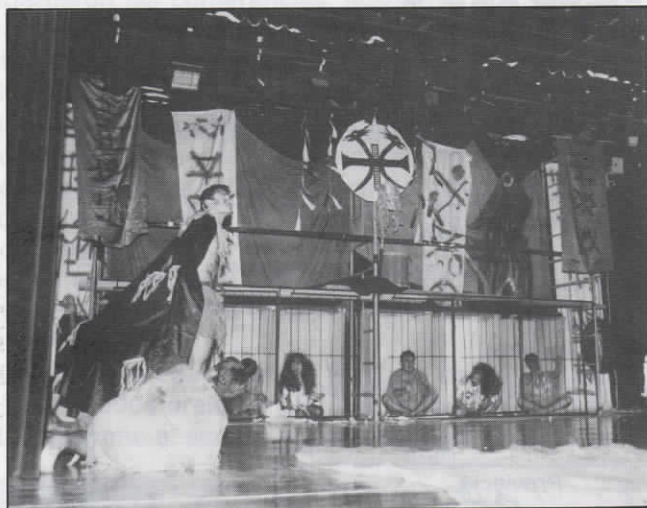
De las obra presentadas en la «SEMANA», hay que felicitar a todos sin excepción, pasaremos a presentar cada una de ellas.

## DIA 28 DE OCTUBRE

Agrupación de Sordos de Almería

«FANTASIA 2030»

De Martín Artero Sánchez.



## DIA 29

Centro del Sordo de Alava

«EL DUQUE, NUESTRO DUEÑO»

De J. D. Alonso.



## **XLII SEMANA NACIONAL DE TEATRO DE SORDOS**

### **DIA 30**

**Sociedad Federada de Sordos de Málaga**

**«UNA MUJER SOLA/UNA MADRE»**

De Darío Fó.



Esta obra quedó descalificada por no coincidir con las bases. El jurado, en acuerdo unánime, decidió comunicarlo públicamente para evitar malos entendidos, no sin antes hacer saber que de haber podido participar dentro de las bases, la puntuación femenina a la mejor actriz principal hubiese recaído en la persona de Ana Victoria, en el papel de «Una Madre», por su gran interpretación, vaya para ella nuestra felicitación y ¡ánimo para seguir adelante!

### **DIA 1 DE NOVIEMBRE**

**Centro Cultural Acción Católica de Sordos de Madrid**

**«EL CRIMEN DE JUAN ANDERSON»**

De Annie Wisse.



### **DIA 31**

**Cercle de Sords de Vilanova i la Geltrú**

**«PASEO POR EL AMOR Y LA MUERTE»**

De J. M.<sup>a</sup> Iglesias.



Esta Asociación debutó por primera vez con esta obra. En su empeño de ir en primer lugar, se les felicita y se les da ánimos para seguir adelante.

### **DIA 2**

**Casal de Sords de Barcelona**

**«ENRIQUE IV»**

De William Shakespeare



El día 27 de octubre el Casal de Sords de Barcelona dio la bienvenida a todas las asociaciones y participantes llegadas para tal ocasión con vino de honor, dando así por inaugurada la XIII SEMANA NACIONAL DE TEATRO PARA SORDOS.

## XIII SEMANA NACIONAL DE TEATRO DE SORDOS

El lunes, día 28 de octubre, en el transcurso del día, nuestro gran equipo de azafatas fue recogiendo a todas aquellas personas que venían a participar en «La Semana», llevándoles a sus hoteles y sirviéndoles de guías para todo aquello que necesitasen.

Por la tarde, a las 19,30, se celebró la primera representación teatral, a cargo de A. S. de Almería, con «Fantasia 2030». Al finalizar la misma, los asistentes que lo desearon se trasladaron al Casal de Sords de Barcelona, en donde, después de cenar, se invitó a participar en un debate cultural, también se pasaron cintas de vídeo del agrado e interés de los asistentes.

El martes 29 de octubre, a las 10 de la mañana, en la sede del Casal nos reunimos para hacer un recorrido en autocar, visitando la ruta «Barcelona del 93». En esta ruta se visitaron todas aquellas obras realizadas con vistas a las olimpiadas que se celebrarán este año en Barcelona. Vieron el Estadio de Montjuïc, el Palau de Sant Jordi, la Anilla Olímpica y parques y jardines, que están remodelados aprovechando monumentos nacionales que hacen de Barcelona una ciudad con identidad propia. A mitad del recorrido se les obsequió con un refrigerio por parte del Ayuntamiento de Barcelona. El recorrido se hizo con las explicaciones amenas de una guía de turismo y a ésta le fue traduciendo al lenguaje de signos nuestra intérprete Conxita Paricio. Al acabar el recorrido todos volvieron a su lugar de residencia a comer, y a las 7,30 se volvieron a encontrar en el teatro «Can Felipa», donde se pudo admirar la obra «Viva el Duque, nuestro dueño», del Centro de Sordos de Alava, al término de la misma cada cual fue a cenar a sus respectivos lugares y a las 22,30 horas se celebró en el Casal una sesión cultural entre los grupos participantes sobre el funcionamiento y las bases de la Semana Nacional.



El miércoles día 30 de octubre se realizó una visita al Museo F. C. Barcelona, que fue del agrado de los participantes, donde fueron conducidos igualmente por las simpáticas azafatas, a las 19,30 horas, en el tea-

tro escogido para tal evento, se celebró la obra teatral «Una mujer/Una madre», a cargo de la Sociedad Federada de Sordos de Málaga, en la que cabe destacar la magnífica representación de la actriz Ana Victoria, en su papel de Una Madre. Ya de noche se volvió a ir al Casal, en donde se pasaron videos filmados en la inauguración oficial del mismo Casal.

El jueves día 31, a las 10 de la mañana se visitó el Museo Picasso y el Museo de la Indumentaria, los cuales llamaron mucho la atención, sobre todo el de la Indumentaria, por la peculiaridad de la misma.

A la misma hora de las demás representaciones y el mismo teatro «Can Felipa», actuó C. S. de Vilanova, estrenándose a sí mismo como asociación novel a este certamen, actuaron con la obra «Paseo por el Amor y la Muerte».

A las 23 horas, en la sede social del Casal, se hizo para todos los asistentes una degustación de «Pane-



## XIII SEMANA NACIONAL DE TEATRO DE SORDOS

llets», para celebrar la típica «castañada», junto con castañas y vino dulce fue la delicia de todos, pasando a celebrar una tertulia y un pase de vídeos culturales.

El viernes día 1 de noviembre se realizó una visita rística en autocar a «Barcelona del 93». Por la tarde actuaron a la hora prevista la ACCASOR de Madrid, con la obra «El crimen de Juan Anderson», al finalizar, y tras haber cenado, se celebró un debate cultural a cargo de la señorita Menchu González, presidenta de Juventud de CNSE.

El sábado, día 2 de noviembre, a las 11 de la mañana, el Excmo. Ayuntamiento de Barcelona recibió a todos los asistentes interesados en las explicaciones del «Mecenas», que en todo momento estuvo a disposición de cualquier explicación, aclarando pacientemente todos los detalles del mismo, cabe decir que dicho Ayuntamiento es un monumento histórico de la ciudad. Esta recepción estaba prevista que la realizara el Excmo. señor alcalde, don Pascual Maragall, pero por impedimentos de última hora fueron recibidos muy cordialmente por la regidora de promoción social, señora Carolina Homar.

Por la tarde, como punto final, participó el Casal de Sords de Barcelona, con la obra «Enrique IV», dando por concluidas todas las obras presentadas para dicho certamen. Una vez finalizada ésta, el jurado se retiró a deliberar las puntuaciones, pero éstas se hicieron esperar un poco y tras subsanar alguna dificultad de último momento, se hicieron públicos los resultados en el mismo teatro. Una vez finalizado, los asistentes que desearon asistieron a la cena de clausura que se celebró en el restaurante TIP-TOP, ubicado en la tradicional montaña de Montjuic (pulmón de Barcelona) y dentro del recinto del pueblo español; la cena fue un éxito y el espectáculo aplaudido por todos. Al finalizar el mismo se hicieron la entrega de premios, todo transcurrió en una total cordialidad.



Grupo de teatro del Casal de Sords de Barcelona.

Hay que destacar el agradecimiento al Instituto Municipal de Disminuidos del Ayuntamiento de Barcelona, que en todo momento estuvo pendiente de la organización y seguimiento de dicha «Semana» para acceder a todo aquello que se solicitó.

Una vez finalizado todo, a altas horas de la madrugada, los asistentes se desplazaron nuevamente al Casal de Sords de Barcelona y otros a sus lugares de origen, no sin antes despedirse entre abrazos efusivos, repitiendo una y otra vez:

«¡Hasta pronto, amigos!».



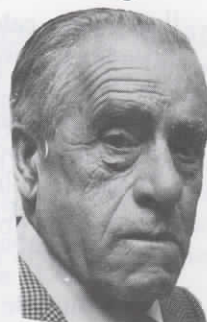
Entrega de premios.  
(Sres. Félix J. Pinedo y Benet Muñoz)



Momento en el que la tarta del certamen es cortada por las señoras: Igal, Ribó, Homar, y los señores: Pinedo, Reguera y Reguera (jr.)



# MEMORIAS DE JUAN LUIS MARROQUIN



## *Recuerdos de mi vida (25)*

a mediados del mes de junio de 1921. Comarzo me llevó con él a la «Imprenta Central de los Ferrocarriles de Hijos de Emilio Minuesa», en la Ronda de Toledo, 20, donde trabajé hasta el año 1922, para volver, ya definitivamente, al Asilo de Huérfanos del Sagrado Corazón de Jesús. Entre los muchos recuerdos que conservo, se destacan las huelgas revolucionarias de 1917 y 1919, en ambas hicimos de esquirols. La explotación de la que nos hacían objeto los frailes era abusiva e inhumana en todos los conceptos, anticristiana realizada por cristianos profesionales. La experiencia de ello ya la tenía por mi estancia en el Colegio de San Antón, el trato que sufrían los pobres huérfanos era vejatorio en extremo. En una ocasión, un fraile casi arrancó una oreja a un chico, haciéndole sangrar abundantemente. También alguno practicaba la sodomía, siendo fusilado por los mismos asilados durante la Guerra Civil. Durante las huelgas indicadas, nos mandaron como esquirols, a los chicos y operarios, a los talleres de «ABC» y «Blanco y Negro», de la calle Serrano, poniendo en peligro nuestra integridad física por las represalias de los piquetes huelguistas. Mi padre, que, como he dicho, era cobrador del Asilo, guardaba los recibos en casa, por esa circunstancia e influido por mis compañeros de trabajo, a escondidas fisgué los papeles, descubriendo que cobraban los frailes por nuestro alquiler dos pesetas la hora, cantidad fabulosa en aquellos tiempos que ninguna empresa de España pagaba. Los obreros de Prensa Española, editora de «ABC» y «Blanco y Negro» eran los mejor retribuidos de la península y eran fieles a la empresa, si secundaban la huelga, era porque estaban forzados a ello. Los Luca de Tena eran los que más justicia social realizaban a favor del obrero, pese a su ideología contraria al obrerismo, más, mucho más que los socialistas que la proclamaban. Por esta cuestión, mi padre estuvo a punto de perder el empleo, pero yo asumí la responsabilidad de ello y no le pasó nada. Me marché del taller para no tener complicaciones, para volver poco después, al cesar el director y ser nombrado otro. También estuve afiliado al Sindicato Libre de Artes Gráficas sin dejar el Católico, pero me di de baja del primero porque no les gustaba a los frailes. El Sindicato Libre fue fundado por Martínez Anido, siendo Gobernador Civil de Cataluña, en contra de los demás sindicatos, era muy peligroso pertenecer a él, por las mutuas represalias y pistoleroismo que tenían los de la CNT y los libres, se mataban los unos a los otros. En el Católico no había pistoleros, pero secundaban a los patronos y se conformaban con lo que quisieran pagarnos y trabajar las horas que implantasen. En España no se implantó la jornada de ocho horas hasta mediados de los años 20.

De mi amistad con «Vivato» y Navarro, que me animaron, tuve una oportunidad de hacerme torero de verdad, pero sólo pude serlo por una vez, como ya he dicho. Me sobraba el va-

lor, pero me faltaba el indispensable conocimiento de la profesión. Era valiente, pero no suicida. Al «Vivato» lo mató un toro en un apartado pueblo, como a tanto infelices como él, que, buscando la gloria y el dinero, encontraron la miseria, el dolor y la muerte. Navarro vivía en la calle de Ruiz, muy cerca de la plaza del Dos de Mayo, concurrida asiduamente por maletillas, mezclados con maleantes, con los que me junté, casi todos conocían el alfabeto manual por ser amigos del escritor Antonio Hoyos y Vinet, que para inspirarse en sus novelas se juntaba con ellos. Hoyos tenía fama de homosexual, pero, según él mismo nos decía, no era cierto, y lo hacía para humillar a su familia aristocrática que le despreciaba por su bohemia y ser directivo del partido de Angel Pestaña. Era Marqués de Vinet, pero nunca usó el título. Durante la Guerra Civil, después de la muerte de Angel Pestaña, fue presidente del Partido Sindicalista, murió fusilado o por enfermedad, en la cárcel de San Antón, no se supo nunca con certeza como fue su muerte, pues fue a la fosa común como todos los que morían en la cárcel. Fue amante de la danzarina Tórtola Valencia, a la que también traté en la tertulia que tenían en el Café de Levante, de la Puerta del Sol, a la que algunas veces iba yo con los hermanos Zubiaurre, famosos pintores sordos. Nos entendíamos todos los reunidos mediante el dactilológico, que Tórtola dominaba con elegancia y rapidez. En otras mesas había muchos sordos ocultos, allí nos quedábamos los sábados hasta las cinco de la madrugada. En mi juventud no me he acostado antes de esa hora ningún sábado, pasando las horas hablando de lo divino y de lo humano, con amenidad encantadora. Nos llamaban «golfos», pero aprendíamos mucho de esas personas de alta cultura. Hoyos y Vinet alcanzó todos los géneros literarios; en el filosófico escribió un libro titulado «El secreto de la vida y de la muerte», en el teatro estrenó con éxito, por la compañía María Guerrero Fernando Díaz de Mendoza «El fantasma», varios libros de poesías. En el periodismo era asiduo colaborador de diarios y revistas, tenía una sección fija en el ABC, además de otros artículos. Su amistad con los maletillas fue para escribir un libro sobre toreros. Por sus ideas políticas quedó olvidado después de la guerra. Por ellas, que él creía redentoras, dio su vida. Fue socio de la Asociación de Sordomudos de Madrid y colaboró en nuestra revista «Gaceta del Sordomudo», dándole calidad literaria.

Volvamos a la plaza del Dos de Mayo. Los «maletas» me llevaron por las capeas de los pueblos de Madrid. En ellas sufrí innumerables revolcones y palizas, sin consecuencias, afortunadamente. Más peligroso que el toro eran los mozos del pueblo que, con palos impedían saltar la barrera y gozaban con que el toro nos cogiese y hasta con que nos matase. Eran muy bárbaros, no se asustaban de ver las tripas fuera de algún torerillo.

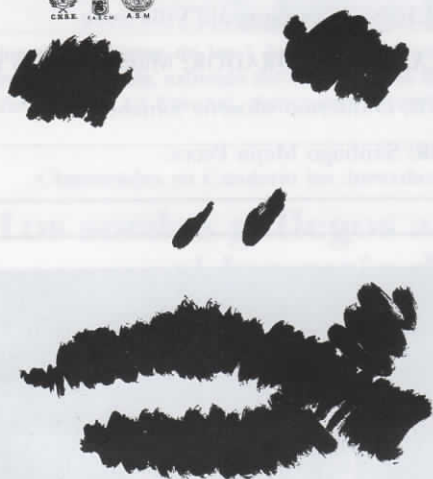
(continuará)

## II BIENAL INTERNACIONAL DE PANTOMIMA Y ESPECTACULO VISUAL DE SORDOS

Madrid, del 22 al 24 de noviembre de 1991

### II BIENAL INTERNACIONAL DE PANTOMIMA Y ESPECTACULO VISUAL DE SORDOS

MADRID, del 22 al 24 Noviembre de 1991



### COMITE EJECUTIVO

- PRESIDENTA:** Gema Piriz Gómez.
- VICEPRESIDENTA:** M.<sup>a</sup> Antonia Antón Guijarro.
- TESOREROS:** Isaura López Moure.  
Julián Hernández García.
- MIEMBROS:** Juan Carlos Basilio Gómez.  
José Manuel Collado Chust.  
José Luis Fernández Sánchez.
- AZAFATAS:** Diana Iglesias Tomás.  
Ana Heredia Jiménez.  
Ana Isabel Tortajada Bautista.  
M.<sup>a</sup> Castillo Mato Gómez.  
M.<sup>a</sup> Carmen González Sánchez.  
Nuria Martín Monco.  
Raquel Saavedra Sanz.  
Ofelia Mera Alvarez.  
Olga Martínez Jabato.  
Mónica Herrero Aliseda (oyente).  
Gema Rubio Lobo (oyente).

*EL DELEGADO DE LA SECCION CULTURAL:*  
Amparo Aragonese Callejo.

EL PRESIDENTE: Juan Fuentes Roldán.

EL SECRETARIO GENERAL: Juan Castillo Morea.

Hace años que la Asociación de Sordomudos de Madrid ha querido dar la réplica en la capital de España a esa otra Bienal de Teatro de Barcelona, siendo así la única asociación madrileña que ha demostrado una gran preocupación cultural a nivel organizativo internacional.

Pero organizar, y en Madrid, no es fácil. Las ayudas escasean y los gastos son muchos. El entusiasmo de la asociación madrileña hubiera merecido una mejor respuesta en este aspecto, y que se consolide para ediciones sucesivas esta Bienal tan importante y que de otra forma va a quedar en el aire. Incluso el público asistente, aunque fue una buena entrada, aún debería ser mayor si todos entendieran que el espectáculo que se ofrece es algo de interés general.

La valentía del presidente y directiva de la A. S. de Madrid al aceptar este reto, dejó en muy buen lugar a todo el comité ejecutivo, con la simpatía y belleza de Gema Piriz como presidenta. La participación, aun con las naturales e inevitables bajas de última hora, ofreció una representación de países altamente interesantes, entre ellos la de Rusia, en un momento en el que los acontecimientos políticos estaban precisamente eliminando este nombre...; Finlandia, etc., sin desmerecer los españoles, con Bilbao, de gran calidad, y el propio conjunto de la A.S.M., con cambios y positiva renovación juvenil.

Con nuestra felicitación a todos, el deseo de que las ayudas totalmente necesarias y merecidas permitan a la Bienal continuar y afirmarse en el panorama cultural de los sordos madrileños.

**F.J.P.P.**

## II BIENAL INTERNACIONAL DE PANTOMIMA Y ESPECTACULO VISUAL DE SORDOS



**MADRID (ESPAÑA)**

**1.º GRUPO: ASM**

**Título de la obra:** «MAS ALLA».

**ACTORES:** M.<sup>a</sup> Diana Islesias Tomás.  
Raquel Gundin González.  
Antonio Angel Andrao Gonzalo.  
Santiago Mejía Peces.

**MUSICA:** Pepe Yanguas Romero.

**ILUMINACION:** Jesús Gonzalo Villaverde.

**MAQUILLAJE Y DECORADOR:** Manuel Piñero Ruiz.

**AYUDANTE:** Guillermo Moreno Sánchez.

**DIRECTOR:** Santiago Mejía Peces.



**RUSIA (URSS) - 2.º GRUPO: MOSCU**

**Título de la obra:** «GRUPO NIGNI NORGOROO».

**ACTORES:** Fedorova. Iarmak. Afanasiev.  
Poydunova. Buhtiaron. Chensov.



**BILBAO (ESPAÑA) 3.º GRUPO: ASB**

**Título de la obra:** «EVOLUCION HUMANA».

**ACTORES:** Fernando González.

Pilar Mercedes.

Pedro M.<sup>a</sup> Marcos.

Juan José Abascal.

M.<sup>a</sup> Jesús Aragón.

Ager Bosch.

David Gómez.

Yolanda Asenjo.

Eduardo Ortiz.

Fernando Millagon.

Asier Belausteguioitia.

Pedro Pascual.

**MUSICA:** Miren Zufiria. Amaia Gordobil.

**DECORACION E ILUMINACION:** Antonio González.

**DIRECTOR:** Fernando González.

**DELEGADA DE CULTURA:** Blanca Nieves Camoiras.



## II BIENAL INTERNACIONAL DE PANTOMIMA Y ESPECTACULO VISUAL DE SORDOS



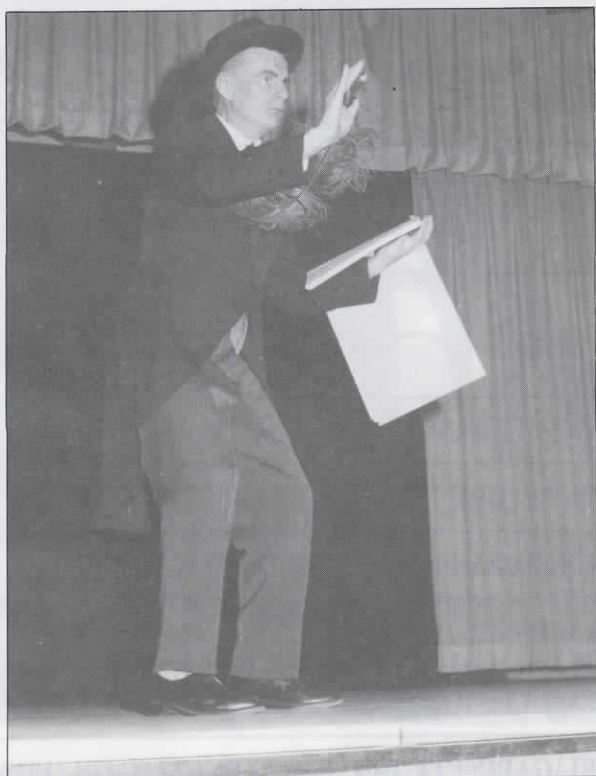
### LYON (FRANCIA) - 4.º GRUPO: ACAL

**Títulos:** «CUANDO EL SOL SE ELEVA.» «EN EL BAR.» «EL SOÑADOR.»

**ACTOR:** Francis Miglianio.

**Otros Títulos:** «EL PAJARO.» «EL RESTAURANTE.» «EL BARCO»

**ACTOR:** Frédéric Junique.



### HELSINKI (FINLANDIA) - 5.º GRUPO: FAD

**Título:** «EL ESCRITO Y SU TRABAJO.»

**ACTORES:** Veijo Kauhanen.  
Marjukka Hautasaari.  
Matti Dianoff.  
Risto Rautanen.  
Tuula Haarala.

Markk Hietala.  
Minna Leht.  
Raj Hautasaari.  
Pirjo Luostarinen.

**DIRECTOR:** Osku Natti.



# CULTURA SIN FRONTERAS

|            |           |           |            |
|------------|-----------|-----------|------------|
| Historia   | Religión  | Turismo   | Países     |
| Arte       | Olimpismo | Geografía | OTAN       |
| Jurídica   | Fauna     | Cine      | Política   |
| Consejos   | Biblia    | Teatro    | Filatelía  |
| Biografías | Deportes  | C. E.     | Literatura |

Por J.C.P.

— Señor Director: Enterado de que la película soviética «EL ACORAZADO POTEMKIN» es una de las mejores de todos los tiempos, ahora desearía saber si su historia es real o de ficción.  
I.A.J. (Estremera).

— Su historia es verdadera, aunque la película es un poco exagerada.

Los sucesos comenzaron el día 27 de junio de 1905: un grupo de marineros del buque se sublevaron contra sus oficiales al ser obligados a tomar carne en malas condiciones.

Capitaneados por un pequeño grupo de bolcheviques, tomaron el poder de la nave y se dirigieron a la ciudad de Odessa, en el mar Negro.

En esa ciudad tenía lugar una gigantesca huelga y los marineros desembarcados del Potemkim se unieron a los huelguistas y los ayudaron a resistir la represión policial.

Finalmente volvieron al barco y salieron a alta mar.

Once días después, ya sin víveres, se dirigieron al puerto rumano de Constanza y se entregaron a las autoridades, luego les castigaron con dureza.

La anécdota final gira en torno al negativo de la película que fue destruido por un bombardeo durante la Segunda Guerra Mundial y sólo se salvó una copia que había sido enviada unos cuantos años antes a Berlín.

La versión que existe hoy en día proviene de aquella copia conservada, por fortuna, en un país extranjero.

## NOTA A LOS LECTORES

En el pasado número de FARO DEL SILENCIO, en esta misma sección, contestábamos a la pregunta de M.A.R. de Madrid, publicando las 12 mejores películas de la historia del cine. Volvemos a publicar estas películas, pero esta vez con orden de clasificación, al haber comprobado que éste existe.

|                                      |                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. EL ACORAZADO POTEMKIN (1925)      | 7. INTOLERANCIA (1916)                     |
| 2. EL LADRON DE BICICLETAS (1948)    | 8. LA MADRE (1926)                         |
| 3. LA QUIMERA DE ORO (1925)          | 9. CIUDADANO KANE (1941)                   |
| 4. LA PASION DE JUANA DE ARCO (1928) | 10. LA TIERRA (1930)                       |
| 5. LA GRAN ILUSION (1937)            | 11. EL ULTIMO (1924)                       |
| 6. AVARICIA (1924)                   | 12. EL GABINETE DEL DOCTOR CALIGARI (1919) |

## 50 ANIVERSARIO DE SORDOS EN ACCION DE VALLADOLID

El pasado día 13 de octubre, la prensa local recogía la noticia con amplitud, uno de los párrafos extraídos de un diario de nuestra ciudad, decía: «Sordos en Acción de Valladolid celebró ayer el cincuentenario de su fundación con una misa oficiada por el arzobispo de la ciudad, monseñor José Delicado Baeza, en la Basílica Nacional de la Gran Promesa, durante la cual se bendijo la nueva bandera y se homenajeó a Emilio Alvarez Gallego, impulsor de la fundación del mismo nombre, que acoge a dicha asociación de sordos. Los actos continuaron con una recepción a los presidentes de todas las asociaciones de sordos de España y al presidente de la Confederación Nacional, Félix Jesús Pinedo. Finalizaron los actos con una cena en el Casino de Boecillo, tras la cual se distinguió a los socios más veteranos de la asociación.

... Y así fue el resumen de una fecha entrañable en la ya larga y próspera trayectoria de Sordos en Acción de Valladolid, pero no fue sólo eso, hubo sensaciones, felicitaciones, compañía, emociones y otros muchos matices que se le escaparon al periodista de turno y no pudo (quizá no supo) plasmar y valorar algo más profundo: el sentimiento de todos y cada uno de los que formamos Sordos en Acción de Valladolid. Quizá nosotros tampoco sepamos hacerlo, pero nos preocupa menos porque, en primer lugar, no somos periodistas y, después, porque las personas a quienes va dirigida esta crónica saben tanto como nosotros del significado que conlleva nuestra conmemoración y nos van a entender bien, escribamos lo que escribamos.

Había pasado el ajetreo, el inmenso trabajo de organización, aún quedaba algún «fleco» de última hora por resolver y amanecía, triston y gris, el día 12 de octubre de 1991. Esa era la fecha en que, hace 50 años, un grupito de sordos de nuestra ciudad iniciaron un maravilloso proyecto que hoy es una realidad que nos representa a todos y que continúa albergando las inquietudes de casi 140 sordos de nuestra ciudad y provincia.

Muchas veces antes, durante los preparativos, nos habíamos imaginado la fecha del día 12 de octubre de 1991 y se nos presentaba siempre un día espléndido, soleado, con las imágenes y recuerdos de los mejores aniversarios que nuestra asociación había celebrado en años anteriores. Esta vez no fue así y quizá



Miembros de la junta directiva, comité y colaboradores que realizaron todos los trabajos y gestiones para el desarrollo de la conmemoración del 50 Aniversario de Sordos en Acción de Valladolid.



el tiempo meteorológico quiso contribuir, a su manera, a lo que de nostálgico y cálido representaba para nosotros la conmemoración de nuestro 50 aniversario.

Todo lo demás fue «sobre ruedas»: esa mañana recibíamos en nuestra sede social a amigos, compañeros, presidentes de asociaciones y federaciones de sordos..., a todo el que quiso acompañarnos. El programa previsto se desarrolló con normalidad, y a las 16,30 h. estábamos todos en la gran explanada de la Facultad de Medicina de nuestra ciudad, lugar que habíamos elegido para realizar la toma de las fotografías oficiales de la celebración. Fotografías que, más tarde, decorarán las paredes de nuestra asociación y llenarán álbumes y más álbumes como grato testimonio y recuerdo imborrable de la hermandad vivida en esa entrañable jornada.

Después, la celebración religiosa presidida por nuestro arzobispo y que reunió en el altar a otros sacerdotes amigos. Ahí estaban don Mateo, don Lino, don Agustín..., los que día a día comparten con noso-

tros alegrías y dificultades no podían faltar en ese día grande y, todos juntos, dimos gracias a Dios por el camino recorrido y los frutos cosechados.

Nuestras autoridades, las de siempre; más bien nuestros amigos que hoy ocupan un cargo de responsabilidad y quizá mañana no, pero que nunca, estamos seguros, dejarán de brindarnos su amistad a la que, también con seguridad, sabremos corresponder; también estuvieron presentes en la ceremonia religiosa y les agradecemos su compañía, cuanto más, cuando están sujetos a otros compromisos sociales y familiares de los que se disculparon para estar junto a nosotros.

Y nuestros socios, esos para los que no hay palabras de gratitud y cariño. Esos que enseguida comprendieron la difícil situación de los organizadores y la apoyaron con hechos. Esos que se saben, con legítimo orgullo, los protagonistas de la celebración y que cedieron, gustosamente, su protagonismo y aguantaron el «chaparrón» de ocupar siempre el segundo plano, de no poder entrar ese día «en su asociación de toda la vida», e, incluso, la amenazante lluvia bajo los paraguas. Esos que, ensimismados, con lágrimas en los ojos sentían más que nadie la importancia de nuestra fiesta y sabían que esa importancia se revalorizaba con su generosidad y alegría. A ellos no es necesario felicitarles porque ya llevan la impronta de su satisfacción personal y de su importante contribución a la celebración de nuestro 50 aniversario.

Durante la Sta. Misa se bendijeron las nuevas banderas de Sordos en Acción de Valladolid y se rindió un emocionado homenaje a don Emilio Álvarez Gallejo, cuyos restos reposan en la Basílica donde celebrábamos la ceremonia. Todos en su lugar, todos pendientes de su cometido: miembros de la Junta, vocales, azafatas, colaboradores, socios, invitados, familiares..., nos hicieron vibrar y llenar de contenido una Eucaristía que siempre antes imaginábamos como el



Aspecto que ofrecía la Basílica del Santuario Nacional durante la celebración religiosa.



Nuestra presidenta, M.<sup>a</sup> del Pilar Pardo, representó a todos los asociados de Sordos en Acción de Valladolid durante el acto de la bendición de la nueva bandera de la entidad.



El presidente de la CNSE, señor Pinedo, inaugura el nuevo Libro de Honor de la asociación con cariñosa dedicatoria.

acto más sencillo y a la vez más importante de nuestra conmemoración. Y así fue.

Luego llovía, no pudimos acoger a todos en nuestra asociación..., habíamos reservado la entrada a los presidentes de asociaciones, federaciones, autoridades e invitados. Ni una queja, ni un mal gesto, y eso fue lo mejor del acto, y dentro, en Sordos en Acción, alrededor de unas mesas con un aperitivo, se sucedían las felicitaciones que, al mismo tiempo, se iban plasmando una a una en el nuevo Libro de Honor de Sordos en Acción de Valladolid, que estrenamos ese mismo día. Muchas asociaciones de sordos, ante la imposibilidad de acompañarnos en nuestra fiesta, se unieron a nosotros con el envío de escritos y telegramas de adhesión.

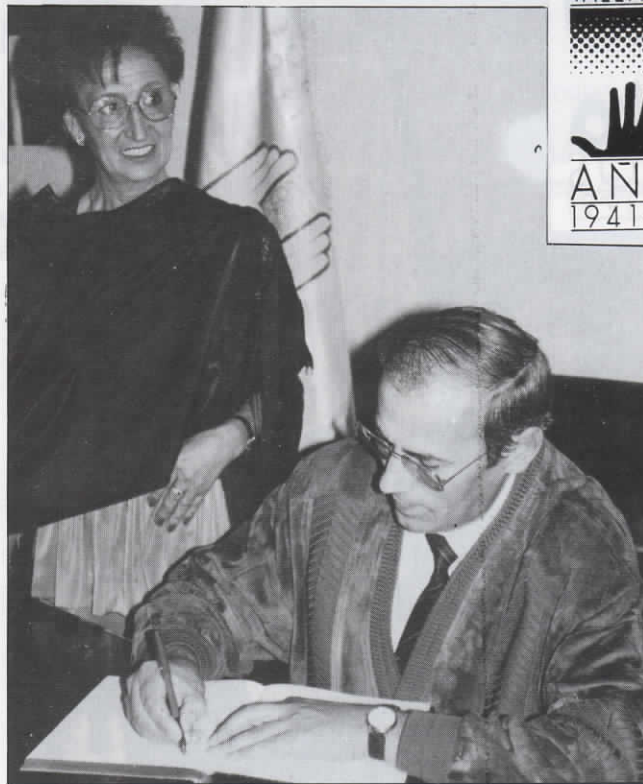
Frases amistosas, de ánimo y de apoyo podemos repasar ahora reflejadas en ese libro..., pero jamás, ni siquiera en vídeo, se pudo recoger el verdadero agradecimiento y las constantes muestras de cariño que no dispensaron todos los que nos acompañaron. Nos gustaría entresacar y plasmar en esta crónica alguna de esas dedicatorias..., pero quedaría fría, distante al sacarla del entorno en que se produjo y, sobre todo, si la comparamos con la inmensa alegría que nos produjo tener entre nosotros a sus autores; así que lo vamos a dejar...

Se abrieron después las puertas de Sordos en Acción para todos: barullo total. Físicamente no podíamos albergar a todos nuestros invitados, pero estamos seguros que habrán sentido ese cálido abrazo que les hemos transmitido. Al poco tiempo, dos autocares y muchos coches particulares se desplazaban a la localidad de Boecillo donde se clausuraba nuestra fiesta con un cena de gala.

Hubo muchísima asistencia y tras las palabras de bienvenida y felicitación de M.<sup>a</sup> del Pilar Pardo, presidenta de Sordos en Acción, dio comienzo una animada cena que estuvo plagada de simpáticas anécdotas. Después de los brindis de rigor y los buenos deseos que manifestaron todos los asistentes por el



**El Arzobispo de Valladolid, monseñor Delicado Baeza, recibe, de manos de nuestra presidenta, un obsequio de la conmemoración de nuestro cincuentenario.**



**Instantánea que recoge el momento en que don Agustín Alonso, director provincial del INSERSO en Valladolid estampa su firma en el Libro de Honor de la asociación.**

futuro de Sordos en Acción de Valladolid, se sucedieron los discursos y las distinciones. Primero, a los que fueron presidentes y a la actual presidenta de la entidad se les impuso la insignia de oro de la misma, después a todos los asociados que habían cumplido los 25 años de afiliación a nuestro centro se les impuso una insignia de plata. Asimismo se hicieron entrega de sendas placas a doña Irene Arribas y a doña Rosa Benito, que la coincidencia había querido que en este mismo año celebrasen sus Bodas de Plata como afiliadas. Después recibían el reconocimiento de los socios



**La presidenta y vicepresidente de la asociación recibieron a todos los invitados en nuestra sede social. En la fotografía, momento en que el concejal de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Valladolid, don Jorge Félix Alonso, felicita a todos los miembros de la asociación a través del Libro de Honor.**



**M.ª Angeles Rodríguez también estuvo presente en nuestra fiesta y además de su simpatía nos dedicó su admiración por nuestra trayectoria.**

de Sordos en Acción de Valladolid y de todos los sordos de España, a través de la imposición de insignias de oro con el escudo de nuestra asociación: M.ª Angeles Rodríguez, el director provincial del INSERSO, don Agustín Alonso, el Concejal de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Valladolid, don Jorge Félix Alonso, el presidente de la CNSE, don Félix Jesús Pinedo y nuestro intérprete, don Juan Carlos Santiago.

Hubo más, mucho más: los discursos de adhesión y felicitación de todos los representantes de federaciones y asociaciones de sordos de España, la entrega de recuerdos y corbatas para nuestra nueva bandera, los gestos espontáneos y sinceros de fidelidad..., y un inesperado, pero muy merecido, homenaje que se rindió a Juan Carlos Santiago por parte de todos los asociados a la entidad. Esta sorpresa que desconocían hasta los propios organizadores fundió en apretados abrazos a todos los asistentes que siguieron gozando de la alegría de la fiesta hasta altas horas de la madrugada en el casino de Castilla y León.

Hubo un error, una imprecisión, algo que nadie nos ha reclamado, pero que nos ha dolido recordar que lo «pasamos por alto». Un grupo de personas estuvo pendiente, día y noche, de que todo saliera a la perfección, de que no faltara ni un detalle, de que todos estuvieran suficientemente atendidos e informados y

a esas personas nadie las nombró, nadie las manifestó su reconocimiento, nadie las dijo «gracias»..., y no hay mejor oportunidad que ahora para decirles, a ellos y ellas, que son maravillosos y que, aunque nadie se lo ha dicho, ellos saben que son ese futuro esperanzador que todos deseamos para Sordos en Acción de Valladolid.

El compromiso continúa, las Bodas de Oro de nuestra asociación no han sido más que un simple pretexto para deciros a todos lo mucho que nos habéis ayudado, lo mucho que os necesitamos y manifestaron nuestro deseo de veros pronto y abrazaros de nuevo, puede ser en el desarrollo de nuestras actividades culturales, en una manifestación para que se atiendan nuestras reivindicaciones comunes, en unas jornadas de convivencia, en proyectos para la educación e integración social del sordo..., en todas esas cosas que tanto nos unen y que, precisamente, la celebración de nuestro cincuentenario así lo ha demostrado. Gracias a todos por todo.



**Miembros del comité organizador y azafatas a la puerta del casino de Castilla y León, donde se celebró la cena de gala, que ofrecerían un recuerdo a cada uno de los invitados.**



**Nuestra presidenta abraza a las asociadas doña Irene Arribas y doña Rosa Benito, que recibieron, coincidiendo con la celebración de nuestro cincuentenario, el reconocimiento de todos los presentes por sus 25 años de afiliación a nuestra asociación.**

# SEMINARIO DE BILINGÜISMO EN LA EDUCACION DE LAS PERSONAS SORDAS

## POITIERS (Francia)

Durante los días 6, 7 y 8 del mes de diciembre, Euroaction organizó un Seminario de Bilingüismo en la Educación para las personas sordas en Poitiers (Francia). Allí se reunieron personas de distintos países de la Comunidad Europea: Holanda, Dinamarca, Alemania, Reino Unido, Francia y España. Todos, excepto uno, éramos sordos y todos teníamos alguna relación con la enseñanza del mismo, aunque alguno de nosotros no poseíamos titulación, todos teníamos mucho interés en el tema.

El programa fue el siguiente:

- Visita a las escuelas donde se aplica el bilingüismo.
- Discusiones sobre la visita y sobre el bilingüismo.
- ¿Qué es el bilingüismo en la educación de las personas sordas?
- El bilingüismo en cada país de la CEE.

### VISITA A LAS ESCUELAS DONDE SE APLICA EL BILINGÜISMO

Visitamos una escuela para oyentes donde hay aulas para sordos, y según las asignaturas el grupo de sordos está en la clase de los oyentes con un intérprete.

Nos dividimos en diferentes grupos para visitar a diferentes clases.

- Un grupo formado por dos niños de 3 y 6 años.
- Otra clase de niños entre 6 a 8 años.
- Otro grupo de alumnos entre 8 a 12 años.
- Y por último, un grupo de chicos adolescentes.

Mi grupo visitó, durante la mañana, la clase de los niños de 3 y 6 años. Y después, por la tarde, vimos dos grupos diferentes de entre 6 y 8, uno, y de 8 a 12 el otro.

Los dos niños pequeños, de 3 y 6 años, se incorporan al aula de oyentes de 3 años de vídeo y de cuento, que cuentan con una chica joven como intérprete, más bien como maestra de apoyo dentro del aula. El resto de las materias las realizan por separado. El niño de 6 años es nuevo estecurso. Anteriormente no poseía lenguaje, ni de signos ni oral. Ahora tiene a un profesor sordo durante toda la mañana, tanto individualmente como dentro del aula de niños de 5 años. Le enseña las diferentes materias escolares mediante la lengua de signos francesa, así como también intenta estimular y enriquecer la citada lengua de signos. Mientras, el otro pequeño (su padre es el profesor sordo citado anteriormente) sigue con la misma intérprete en el aula de oyentes de 3 años.

A las 11,30, el pequeño se va a su casa y el mayor se queda a comer con los demás niños sordos, de 6 a 8 años, en una misma mesa, para que pueda encontrarse en un entorno estimulante de comunicación.

Por la tarde visitamos dos grupos diferentes. A la primera hora, el mismo profesor que atendía al niño de 6 años, trabaja con un grupo de 5 niños, de 6 a 8 años, sobre la lengua de signos como asignatura.

Las actividades que realizaron, muy interesantes y productivas, fueron las siguientes:

— Se pasaban unas diapositivas, una a una, con dibujos sobre un cuento. Ante una diapositiva, los niños, uno a otro, describen lo que ven e intentan imaginar lo que puede ser la diapositiva siguiente o la historia. El profesor les preguntaba alguna cosa relacionada con el dibujo, que no surgía espontáneamente en las exposiciones realizadas por los niños. Por ejemplo, cuando un niño decía «El conejo está explicando a una ballena y... ya está», el profesor preguntaba: «¿Qué es lo que está explicando el conejo a la ballena?, o cuando el niño dice: «El conejo coge una cuerda y un tambor, y hay un pájaro que le está viendo», el profesor le preguntaba: «¿Para qué será esta cuerda y el tambor?».

— Una vez pasadas todas las diapositivas, el profesor explica el cuento completo y luego un niño explica un trozo del cuento y otro continúa hasta terminarlo.

— Normalmente se filma a los niños para que después ellos puedan observar, con la ayuda del profesor, los errores que cometen.

Los objetivos que se pretende conseguir con estas actividades, son los siguientes:

- Manejar las diferentes funciones del lenguaje y por lo tanto, favorecer el enriquecimiento de la comunicación.
  - Estimular la imaginación, la memoria y el razonamiento.
  - Aprender a escuchar y a esperar el turno.
- Todos estos objetivos trabajados serían pasos previos que ayudarían a que los niños, ante un texto escrito, pueden entender mejor el contenido global del mismo.

### DISCUSIONES SOBRE LA VISITA Y SOBRE EL BILINGÜISMO

Los puntos que surgieron durante las discusiones sobre esta visita fueron los siguientes:

- La enseñanza oral en la escuela.
- Los diferentes grados de pérdida auditiva.
- ¿Es bilingüismo sin la lengua oral?
- Aprendizaje de la lengua escrita.
- La motivación de los niños.
- Las técnicas de la traducción o la actuación del intérprete.

— Las diferentes funciones de distintos profesores.

- Integración entre sordos y oyentes.
- El nivel de los niños sordos frente a los oyentes de diferentes materias.

### LA ENSEÑANZA ORAL EN LA ESCUELA

Ha sido uno de los puntos más discutidos. En la escuela que visitamos no se observó ningún tipo de enseñanza oral, ni de lectura labial.

Las diferentes opiniones con respecto a este hecho fueron las siguientes:

- En la lengua de signos de muchos países se observan movimientos labiales que corresponden a algunas palabras orales, pero sin voz y sin seguir la estructura del lenguaje oral.
- Según un francés, hubo un tiempo en

que en las escuelas de sordos no se les enseñaba absolutamente nada el oral, únicamente la lengua de signos y conjuntamente la dactilología y la lengua escrita. Conocía a sordos ancianos educados mediante este sistema que eran muy competentes lectores, muy cultos, utilizaban mucho la dactilología, además de la lengua de signos y no movían los labios. Mientras que actualmente los sordos franceses jóvenes les cuesta usar la dactilología o lo hacen muy despacio y muchas veces ignoran cómo se escriben ciertas palabras que sabían pronunciar. Eran muy malos lectores, no comprendían lo que leían. Por todo esto, piensa que lo más idóneo es aplicar este sistema. Y si los padres piden que les enseñen también el lenguaje oral, pues debería realizarse fuera del horario escolar.

— Otra persona del Reino Unido opinaba que en aquel tiempo, el sistema se aplicaba en una escuela de sordos donde había un gran número de niños que podían practicar frecuentemente y con diferentes personas, y actualmente la enseñanza se aplica en una escuela de oyentes donde hay pocos niños sordos. Esta persona había hablado con el grupo de adolescentes sordos sobre la relación con los oyentes, a lo que respondieron que no mantenían ningún tipo de relación, ya que no entendían nada la lectura labial y son sólo tres, de más o menos la misma edad, con quienes se relacionan y creen que es un problema que en la escuela de sordos no se da, ya que son muchos con quienes pueden relacionarse.

### LOS DIFERENTES GRADOS DE PERDIDA AUDITIVA

— Los profesores franceses de la escuela dijeron que no tenían en cuenta para nada el grado de pérdida auditiva. Les mostraban a los padres el programa de enseñanza a los niños, y si los padres lo deseaban podían acudir a sesiones de logopedia, pero fuera del horario escolar, porque si no habría diferentes niveles de enseñanza según el grado de pérdida, o bien el niño debería salir de la clase para recibir reeducación logopédica, perdiendo la asignatura, cosa que no se creía conveniente.

### ¿ES BILINGÜISMO SIN LA LENGUA ORAL?

— La lengua de signos y la lengua escrita se considera como bilingüismo. La lengua oral sería una tercera lengua más.

— Unos piensan que se debería introducir la tercera lengua al bilingüismo, dentro del horario escolar, mientras que otros son partidarios de hacerlo fuera de la escuela.

### APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESCRITA

Nosotros explicamos lo que vimos durante las sesiones de aprendizaje de la lengua escrita y algunas opiniones sobre esto:

- Nos sorprendió mucho ver cómo los ni-

ños más pequeños eran capaces de explicar las diferentes acciones y adjetivos que pueden asociarse a un gato, por ejemplo. Y que partiendo de una palabra escrita, como por ejemplo «correr», los niños pueden decir qué signos manuales pueden surgir de este verbo, por ejemplo: «el coche corre», que no tiene el mismo signo que «el perro corre», o «el niño corre», mientras se escribe con la misma palabra.

— Piensan que se debe trabajar mucho la lectura y antes que la escritura para que el niño tenga idea de lo que es un texto escrito y después lo expresa mediante la escritura.

— Nos llamó la atención una actividad en la que se les muestra a los niños un texto que, incluso, contiene metáforas, por ejemplo: «el sol se despertó». Los niños adivinan lo que significaba y jugaban con el verbo «despertar», extendiéndolo a otros objetivos. Este hecho es sorprendente, ya que cuando éramos pequeños en la enseñanza oralista nos enseñaron la lengua muy superficialmente mientras que con este sistema se consigue profundizar mucho más.

— En definitiva, los profesores explican mediante la lengua de signos francesa el texto escrito.

## LA MOTIVACION DE LOS NIÑOS SORDOS

— Hay mucha participación por parte de los niños, tanto en el aprendizaje de la lengua de signos, como de la lengua escrita.

— Uno de nosotros se asombró de comprobar cómo los niños, ante una frase de una poesía, que se estuvo discutiendo durante media hora, no se cansaban ni se aburrían y seguían diciendo diferentes posibilidades de significado para esa frase. Todos los niños querían participar.

## LAS TECNICAS DE LA TRADUCCION O LA ACTUACION DEL INTERPRETE

— Una persona que observó a un grupo de 4 sordos adolescentes dentro del aula de oyentes con un intérprete, vio tres problemas en cuanto a la interpretación y la actuación del intérprete:

— Vio la poca participación de los niños sordos dentro del aula de oyentes, mientras que dentro de la clase para sordos es al contrario.

— Se mezclaba la interpretación con los sentimientos de los niños, por ejemplo: «calla, sí, sí, luego...».

— Ante la explicación, por ejemplo, del nombre de un tipo de pirámide de Egipto, el intérprete no decía mediante la dactilología este nombre, sino mediante el gesto. El piensa que de vez en cuando debería utilizarse la dactilología de determinados nombres, acompañados del gesto correspondiente, para así facilitar posteriormente la lectura. El problema era la falta de tiempo y que las lecciones deberían ser preparadas con anterioridad. Además, el intérprete había empezado a trabajar hacía sólo tres meses.

## LAS DIFERENTES FUNCIONES DE DISTINTOS PROFESORES

— Se cuestionó si la enseñanza de la lengua de signos era bueno que se impartiera por el

mismo profesor que la de la lengua escrita. Algunos pensaban que han de ser distintos profesores, siempre y cuando sean muy competentes en la lengua que imparten.

## INTEGRACION ENTRE SORDOS Y OYENTES

— Coincidimos en que es conveniente que un grupo numeroso de sordos y grupos de oyentes, para así resolver los conflictos que puedan surgir desde pequeños y que se conozcan y respeten mutuamente.

— El problema de la escuela es que hay pocos sordos matriculados posiblemente por problemas económicos, ya que el gobierno no la subvenciona al 100 por 100, puesto que no está reconocido el bilingüismo, aunque sí la lengua de signos francesa.

— No estamos de acuerdo en que la integración sea de un sólo sordo entre muchos oyentes, porque, por un lado, no tiene facilidades para desarrollar su identidad, y, por otro lado, no practica su lengua de signos natural con diferentes personas, solamente con el profesor.

## EL NIVEL DE LOS NIÑOS SORDOS FRENTE A LOS OYENTES, DE DIFERENTES MATERIAS

— Al igual que entre los niños oyentes hay diferencias de nivel. En cuanto a la lengua escrita, en general el nivel es bajo con respecto al de los oyentes, pero en comparación con las escuelas oralistas, es alto. Se espera que en un futuro que haya más investigaciones sobre este aspecto. De momento es una experiencia muy reciente todavía.

## EL BILINGÜISMO EN CADA PAIS DE LA CEE

— Se explicó qué proceso se siguió para conseguir que el gobierno de algunos países de Europa reconozcan por ley el bilingüismo en la educación de las personas sordas:

En SUECIA se introdujo la lengua de signos en la educación del sordo mediante la aplicación de una ley que desarrolló la investigación sobre el bilingüismo.

En DINAMARCA se consiguió esta ley partiendo de la investigación de los resultados de algunas experiencias y el apoyo común de todos los organismos relacionados con el mundo del sordo: asociaciones de padres, asociaciones de sordos y la asociación de los profesores, para que el gobierno reconociera y elaborara la citada ley.

Como se ha observado, estos dos países han seguido un proceso a la inversa.

Otros países no han logrado esta ley: unos siguen el mismo proceso que Suecia y otros el de Dinamarca. Vamos a citar la situación de cada país.

FRANCIA: hasta 1984 se estuvo discutiendo en las escuelas de sordos sobre la necesidad de introducir la lengua de signos en la educación. Como la lengua de signos no era reconocida, el gobierno se desentendía de ellos. Organizaron

conferencias, realizaron vídeos..., uno de ellos se trataba de la filmación de un niño sordo de 15 meses que se comunicaba con sus padres mediante la lengua de signos. Los profesores de las escuelas oyentes se quedaron sorprendidos, comprobando que era un niño con un desarrollo absolutamente normal, pero con otra lengua diferente. A partir de este año empezaron a introducir el bilingüismo en diferentes escuelas ordinarias de Francia. Tuvieron que pasar tres años para conseguir que seis escuelas ordinarias aceptaran y aplicaran este sistema de educación.

Los primeros obstáculos que encontrarían tres: En esos momentos existía poca investigación sobre el bilingüismo en otros países de Europa, tampoco había muchas personas preparadas para la educación en la lengua de signos francesa y la lengua de signos no era reconocida.

Con el tiempo se empezaron a cerrar algunas escuelas (en el sentido de dejar de aplicar el bilingüismo) por problemas económicos, ya que esta educación no estaba subvencionada al 100 por 100, mientras que las escuelas de sordos (que siguen una metodología exclusivamente oral) sí lo son, por lo que los padres ante tanto gasto, preferían enviar a sus hijos a estas escuelas.

Actualmente continúan con el bilingüismo solamente dos escuelas, una en Poitiers y otra en Toulouse. Ante este problema, los sordos lucharon y consiguieron que reconociera la lengua de signos por el Estado en 1991. Pero sigue el problema, y es que las escuelas de sordos, ante este reconocimiento, empezaron a contratar adultos sordos en sus escuelas para dar la impresión de que se trabaja con la lengua de signos francesa.

Actualmente se está debatiendo la posibilidad de que el programa de bilingüismo sea reconocido y aplicado también por Ley.

ALEMANIA: Están en una situación de discusión entre los sordos oralistas y sordos partidarios de la lengua de signos alemana. Parece ser que se va ampliando el último grupo.

REINO UNIDO: Sigue un proceso parecido al de Dinamarca. En una escuela de sordos, y sólo en un aula se sigue una metodología de Bilingüismo, para investigar los resultados, si esto funcionara positivamente, se aplicaría también a otras aulas de la escuela.

ESPAÑA: Todavía no está reconocida la lengua de signos española, pero cada vez son más las personas que reconocen esta lengua como tal. Por ejemplo, en Barcelona, en un centro de recursos educativos para deficientes auditivos, se ha introducido en el programa educativo, el Bimodal (que es un sistema de comunicación, no una lengua, que consiste en colocar los signos «cogidos» de la lengua de signos en la estructura de la lengua oral, para hacer más visible la lengua oral). También, gracias a la incorporación de una profesora sorda, se imparten en lengua de signos algunas materias y en algunos grupos de sordos. En muchas ciudades se están impartiendo clases de lengua de signos para profesores y para padres y se empieza a utilizar en las escuelas. Estamos trabajando para que reconozca la lengua de signos española.

**Pepita CEDILLO**  
Delegada de la CNSE  
en el Seminario

# VIDEOMANIA



## VIDEO CASETES CULTURALES

Producidos por la CNSE en los sistemas BETA y VHS SONORIZADOS.

Para pedidos a la CNSE: Alcalá, 160, 1.º F. 28028 Madrid. Tel. 356 58 32.

CAMARA: Juan M.ª Calderón Cascos. Jesús Cifuentes Molina.

DIBUJOS: Lorenzo López.



Julio César  
DIEZ RUS

## VII CERTAMEN NACIONAL DE DANZAS REGIONALES DE SORDOS DE ESPAÑA

MADRID

DEL 2, 3 Y 4 OCTUBRE 1987

## DOCUMENTAL



Casete 182

Duración: 120 minutos.

Documental que recoge momentos del VII Certamen Nacional de Danzas Regionales de Sordos de España celebrado por la Asociación de Sordomudos de Madrid, los días 2, 3 y 4 de octubre de 1987. Llegada a Madrid de los participantes y visitantes.

Vestidos con los trajes regionales, los participantes fueron recibidos en la Casa de la Villa por el concejal de Cultura, señor Hierro, en representación del alcalde.

A. S. de Madrid sorteo para el orden de participación de las asociaciones y ágape.

Viaje turístico cultural «Conozcamos Madrid».

Inauguración del VII Certamen de Danzas, en el auditorio municipal del Barrio de la Concepción (Ciudad Lineal), donde se presentaron el el escenario todos los participantes juntos.

El presidente de la CNSE, señor Pinedo, dirigió la palabra a todos, pidiendo continuemos colaborando, por el bien de todos, en todas las actividades culturales. Acto seguido, se guardó un minuto de silencio en recuerdo del fundador de la CNSE, señor Marroquín.

Después de la colocación de lazos a las banderas, dieron comienzo las danzas regionales, en las que participaron, por orden de zonas, las siguientes asociaciones:

Zona A: Federación Vasco-Navarra, Santander-Cantabria: Asociación de Sordos de Bilbao.

Zona B: Federación Catalana y Baleares: Asociación Cultural de Sordos de Palma de Mallorca.

Zona C: Federación Valenciana, Murcia y Zaragoza: Asociación Valenciana de Sordomudos.

Zona D: Federación de Castilla, León y La Rioja: Asociación de Sordos de Burgos.

Zona E: Federación Gallega y Asturias: Asociación de Sordos de Oviedo.

Zona F: Federación de Andalucía: Asociación de Sordos de Granada.

Zona G: Madrid, Cuenca, Cáceres, Albacete y Toledo: Asociación de Sordos de Albacete.

Zona H: Canarias y Zurich: Asociación de Sordomudos de Las Palmas, Asociación de Sordomudos de Madrid (organizadora, fuera de concurso).

Cena de hermandad, entrega de premios.

«ACTIVIDADES DONDE SE GANAN NUEVOS AMIGOS».

«UNA FAMILIA DE SORDOS».

«ESPERANDO TODAS LAS ASOCIACIONES TRABAJEN Y SE SUPEREN».

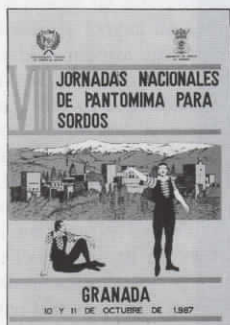
(Del discurso de la clausura).

## VIII JORNADAS NACIONALES DE PANTOMIMA PARA SORDOS

GRANADA

DEL 10 AL 11 OCTUBRE 1987

## DOCUMENTAL



Casete 183

Duración: 120 minutos.

Documental sobre las VIII Jornadas Nacionales de Pantomima para sordos celebradas en Granada, los días 10 y 11 de octubre de 1987.

Se recogen secuencias desde que los participantes y visitantes fueron recibidos en el antiguo Palacio de los Córdoba, por el Ayuntamiento y las autoridades. La visita cultural por Granada, la inauguración de las VIII Jornadas de Pantomima, donde entre otras cosas dijo el señor Pinedo, hablando de los tiempos difíciles pasado, cuando los sordomudos iban a las asociaciones sólo a jugar y a beber.

Con las actividades culturales se pretendió cambiar las mentalidades de todas las asociaciones de España y muchos empezaron a ayudar a la Confederación, desde entonces la cultura los va transformando, los va elevando.

Participaron seis asociaciones de sordos de España con las siguientes obras:

Agrupación de sordos de Almería, con «La estrella».

Asociación de sordos de Elda, con «Robot».

Sociedad comarcal de Santiago de Compostela, con «Sueño».

Asociación de sordos de Bilbao, con «Amigo cotidiano».

Agrupación de sordos de Granada, con «La tierra».

Centro Altatorre de Madrid, con «Negro».

Puntuación, entrega de premios, banquete de hermandad.

# VIDEOCONSEJOS

## TELEVISION DE ALTA DEFINICION

España y otros 19 países europeos han adoptado la norma HD MAC de difusión europea para la televisión de alta definición, que empezará a funcionar en 1995.

Mientras tanto, la televisión de alta definición de 1.250 líneas es una realidad y ya van apareciendo los primeros televisores de alta definición con pantalla panorámica —por no decir cinemascopio como la llaman— pues le faltan algunos centímetros de izquierda a derecha para que pueda completar toda la anchura del fotograma cinematográfico del cinemascopio.

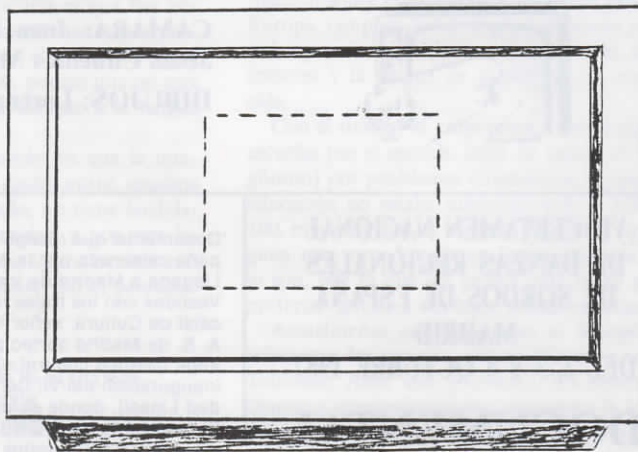
En 1992, desde Barcelona, los Juegos Olímpicos serán el trampolín para las primeras transmisiones internacionales de televisión de alta definición.

Los espectadores de España y de Europa podrán contemplar las retransmisiones en los televisores de alta definición colocados en diferentes sitios estratégicos, que servirán como reclamo publicitario y para embobar a los espectadores con las bonitas imágenes, pues según las últimas comprobaciones, la calidad de la imagen es inmejorable, casi como en un espejo.

Un nuevo perfeccionamiento de la imagen electrónica —no el último o el definitivo—, pues el campo de la electrónica es inagotable y aún depara más sorpresas hasta que un día la imagen será lo más perfecto a la realidad. Los hologramas tridimensionales que se contemplarán no en una pared, no en una pantalla cinematográfica, no en un televisor más perfecto, sino en medio de la habitación, algo así como si tuviésemos visita, o como si unos actores interpretaran una pieza teatral en nuestra casa.

En el futuro las imágenes tridimensionales se contemplarán en medio del circo, en el ruedo de una plaza de toros o en un campo de fútbol, desde los que podremos contemplar igual que en la realidad, por ejemplo en los documentales, la torre Eiffel a su tamaño normal, la torre inclinada de Pisa, las cataratas del Niágara, o los Ninots en llamas de las fallas de Valencia sin quemarnos.

Todas estas maravillas ya están casi a la vuelta de la esquina, pero mientras tardan en llegar gozemos de las que nos depara el momento actual, la caja tonta de la televisión.



Nuevo televisor con pantalla panorámica de alta definición, comparado por la línea de puntos con la pantalla de un televisor normal.

## VIDEO CLUB

## FANTASIA DE WALT DISNEY (1940)

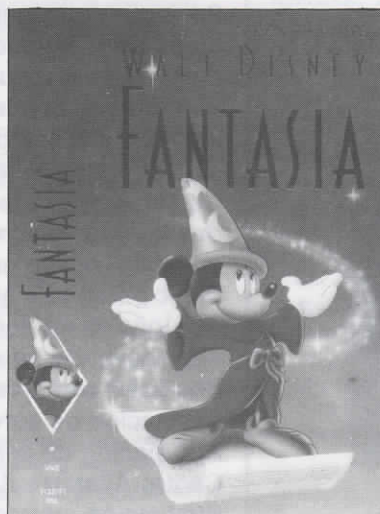
DISTRIBUIDA POR BUENA VISTA HOME VIDEO, S. A.

UN MARAVILLOSO ESPECTACULO AUDIO-VISUAL DE 112 MINUTOS DE DURACION, PARA TODOS LOS PUBLICOS

Fantasia, la obra maestra de Walt Disney, después de 50 años, se vende directamente al público —por primera y última vez—.

Para los que han oído la música, pero nunca la vieron, Walt Disney la hace visible a través de la magia de los dibujos animados, en ocho piezas musicales de ocho grandes maestros, dirigida por Leopoldo Stokowsky y la orquesta de Filadelfia.

- **TOCATA Y FUGA EN DO MENOR.**  
Juan Sebastian Bach.
- **SUITE DE CASCANUECES.**  
Piotr Llich Tchaikovsky.
- **EL APRENDIZ DE BRUJO.**  
Paul Dukas.
- **LA CONSAGRACION DE LA PRIMAVERA.**  
Igor Stravinsky.
- **SINFONIA PASTORAL.**  
Ludwig Van Beethoven.
- **LA DANZA DE LAS HORAS.**  
Amilcare Ponchielli.
- **UNA NOCHE EN EL MONTE PELADO.**  
Modeste Petrovich Musorgsky.
- **AVE MARIA.**  
Frank Schubert.



# PELICULAS SUBTITULADAS, PERO... LOS INFORMATIVOS, ¿CUANDO?

Por un lado, Izquierda Unida, en una encomiable iniciativa, se preocupa por la subtitulación de películas para sordos, según la carta que reproducimos, al igual que la respuesta de la CNSE.

También publicamos la carta de don Francisco Die Lamana, secretario general del Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalías por la que se nos informó de que un año más, dificultades técnicas (?) impiden el subtítulo del Mensaje de Fin de Año de S.M. don Juan Carlos.

Cal y arena (con predominio de esta última) en la atención a nuestros sordos.

**F. del S.**

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS  
DE ESPAÑA

D. Félix Jesús Pinedo

Siguiendo las indicaciones de los trabajadores del Teletexto en TVE, y en particular de don Antonio López de Zuazo, por ser el mayor mentor de la idea, este grupo parlamentario ha presentado una enmienda a los Presupuestos Generales del Estado para 1992, en donde se detraen 25 millones de pesetas de la asignación correspondiente al Ministerio de Asuntos Sociales, que hagan posible subtitular una película a la semana en atención a los sordos españoles.

Hemos considerado necesario hacerle llegar esta iniciativa para que ustedes la conozcan y ojalá salga adelante, para lo que estamos haciendo algunas gestiones.

Encantado de dirigirme a Vd., quedo a su disposición,

**José Luis EGIDO RODRIGUEZ**  
Jefe de Prensa

Madrid, 21 noviembre 1991

Sr. D. José Luis Egido Rodríguez

Jefe de Prensa

GRUPO PARLAMENTARIO

IZQUIERDA UNIDA/INICIATIVA POR CATALUÑA

Estimado Sr.:

Agradecemos sinceramente la iniciativa tomada por el Grupo Parlamentario de Izquierda Unida en Cataluña de presentar una enmienda a los Presupuestos Generales del Estado para 1992, donde se detraen 25 millones de pesetas de la asignación correspondiente al Ministerio de Asuntos Sociales, que hagan posible subtitular una película a la semana en atención a los sordos españoles. No duden en ponerse en contacto con esta Confederación de Sordos para toda la colaboración, asesoramiento, etc., que deseen.

Permítame también hacerle una nueva sugerencia relacionada con el tema: la iniciativa de subtitular una película a la semana es muy buena, pero también es necesario e imprescindible que se pudiera subtitular un telediarario, teniendo en cuenta que la gran barrera con la que se encuentran las personas sordas es la barrera de comunicación, toda vez que para las personas, sean sordas u oyentes, lo importante es tener información de todo aquello que ocurre en el mundo, ya que el «Avance Telediarario» que actualmente emite Televisión Española a las

## ENMIENDA NUMERO 129

Al Ente Público RTVE

De modificación

Se establece una aportación económica del Estado para la financiación del Ente Público RTVE de 46.711,245 millones de pesetas para 1992. Esta cantidad se detrae de lo presupuestado en los PGE-92 para las siguientes secciones y programas.

Programas en millones de pesetas

|                           |       |                   |
|---------------------------|-------|-------------------|
| Sec. 27: Asuntos Sociales | 313.L | 25 para teletexto |
| Sec. 24: Cultura          | 455.C | 6                 |
|                           | 456.A | 20                |
|                           | 456.B | 30                |
|                           | 456.C | 40                |
| Sec. 18: Educación        | 422.K | 7                 |
| Sec. 14: Defensa          | 123.A | 20.496,000        |
|                           | 214.B | 17.150,961        |
|                           | 542.C | 8.931,284         |

17,30 horas (la hora no es la más apropiada para emitir dicho «Avance»), dura 2 ó 3 minutos y es insuficiente para que las personas sordas tengan conocimiento de las noticias de interés.

Retirándole nuestro agradecimiento por las gestiones realizadas, le saluda atentamente,

**Félix Jesús PINEDO PEYDRO**  
Presidente

Madrid, 20 diciembre 1991

D. Félix J. Pinedo Peydró

Presidente

CONFEDERACION NACIONAL DE ESPAÑA

Alcalá, 160, 1.º F

28028 MADRID

Mi querido amigo:

Interesamos ante la Casa Real la emisión del Mensaje de fin de año de S. M. el Rey con subtítulo a través de Teletexto. Nos contestan lamentado la imposibilidad de hacerlo por la inmediatez con la que se graba el Mensaje, motivado por la rápida evolución de los acontecimientos internacionales.

Recibe un cordial saludo,

**Francisco Javier DIE LAMANA**



# RADIOGRAFIA DE LA C.E.



Por JOTACEPE

## LA POLÍTICA SOCIAL EN LOS PAISES MIEMBROS DE LA CE (1.<sup>a</sup> parte)

| País         | Semana laboral | Horas extraordinarias              | Trabajo nocturno  | Edad mínima laboral | Edad de jubilación                   |
|--------------|----------------|------------------------------------|-------------------|---------------------|--------------------------------------|
| Alemania     | 48 horas       | 2 horas/día y un máximo de 30 días | De las 20 a las 6 | 15 años             | 65 años                              |
| Bélgica      | 40 horas       | 65 horas en 3 meses                | De las 20 a las 6 | 15 años             | Hombres: 65<br>Mujeres: 60           |
| Dinamarca    | Sin legislar   | Reguladas en convenio              | Sin legislar      | 15 años             | 67 años                              |
| España       | 40 horas       | 80 horas al año                    | De las 22 a las 6 | 16 años             | 65 años                              |
| Francia      | 39 horas       | 130 horas al año                   | De las 22 a las 5 | 16 años             | 60 años                              |
| Grecia       | 40 horas       | 18 horas a la semana               | De las 22 a las 7 | 15 años             | Hombres: 65<br>Mujeres: 60           |
| Irlanda      | 48 horas       | 240 horas al año                   | Sin legislar      | 15 años             | 65 años                              |
| Italia       | 48 horas       | Sin legislar                       | De las 24 a las 6 | 15 años             | Hombres: 60<br>Mujeres: 55           |
| Luxemburgo   | 40 horas       | 2 horas al día                     | Sin legislar      | 15 años             | 65 años                              |
| Países Bajos | 48 horas       | 3 horas al día                     | De las 20 a las 7 | 15 años             | 65 años                              |
| Portugal     | 48 horas       | 160 horas al año                   | De las 20 a las 7 | 14 años             | 65 años                              |
| Reino Unido  | Sin legislar   | Sin legislar                       | Sin legislar      | 16 años             | Hombres: 65 años<br>Mujeres: 60 años |

# RECORTES DE PRENSA

Gran Bretaña: Ser o no ser con Europa al fondo.

«ABC». 10 noviembre 91.



La Comunidad Europea premia cuatro proyectos españoles de recuperación del patrimonio arquitectónico.

«El País». 29 noviembre 91.

La CE prohibirá jornadas de más de ocho horas a los menores de 18 años.

«El País». 24 diciembre 91.



«España es uno de los grandes beneficiarios de la CE». Manuel Marín (comisario español).

«Tribuna». 29 diciembre 91.

Los parados españoles tienen menos prestaciones que los comunitarios.

«Tiempo». 30 diciembre 91.



España se suma a la libre circulación de trabajadores en la CE. Más de 35.000 ciudadanos comunitarios trabajan ya en España.

«El Sol». 2 enero 92.

La CE acuerda la creación de una policía europea.

«El País». 4 diciembre 91.



La CE, salvo Reino Unido y Dinamarca, apoya que siete países puedan crear la moneda única.

«El País». 4 diciembre 91.

El ECU será la moneda única en 1999. El Reino Unido no podrá vetar la unión económica y monetaria.

«El País». 12 diciembre 91.





# Reportajes



## «PUENTING»

Nos reunimos un grupo de amigos sordos y amantes del excursionismo, de varias asociaciones de Barcelona, el 17 de noviembre. Ibamos a hacer un «puenting» y el elegido para ello era el último puente antes de llegar a Montserrat, en la misma carretera en dirección a Manresa y por donde pasa el río Llobregat.

Comenzamos nuestra ruta a las 8,30 de la mañana, nerviosos por las sensaciones que tendríamos, si es que de veras éramos capaces de tirarnos al vacío desde el citado puente, desde una altura de unos 30 m aproximadamente.

Nuestro nerviosismo iba creciendo al llegar a un puente, pero... no era éste el elegido, ni tampoco lo eran varios que seguían en el camino hasta llegar al deseado. Todo el puente era silencioso, no había nadie, sólo nosotros y un intenso frío..., nos miramos unos momentos y parecía como si todos deseáramos dejarlo y regresar a Barcelona, y al mirar desde el puente, la altura hizo desistir a algunos. Yo seguía decidido a tirarme, y para ello no pensaba en nada, si piensas, es peor, pues no te tiras nunca.

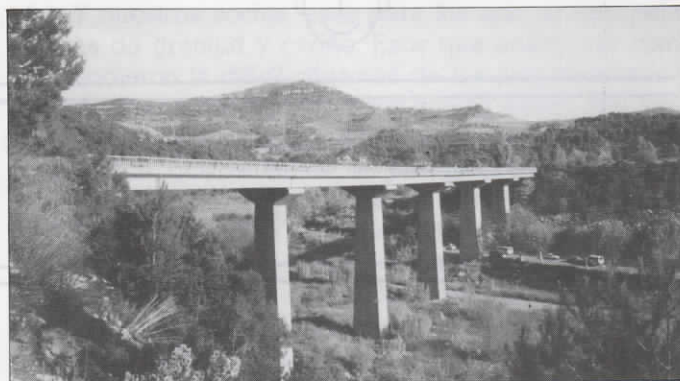
Fue algo lento eso de preparar las cuerdas, atarlas a la barandilla del puente, ajustarse el arnés —pieza que se mete entre las piernas para poder colgarse—, pero había que tener paciencia, pues no era ningún juego y había que hacerlo bien. Teníamos que colaborar todos, incluso algunos oyentes que nos ayudaron.

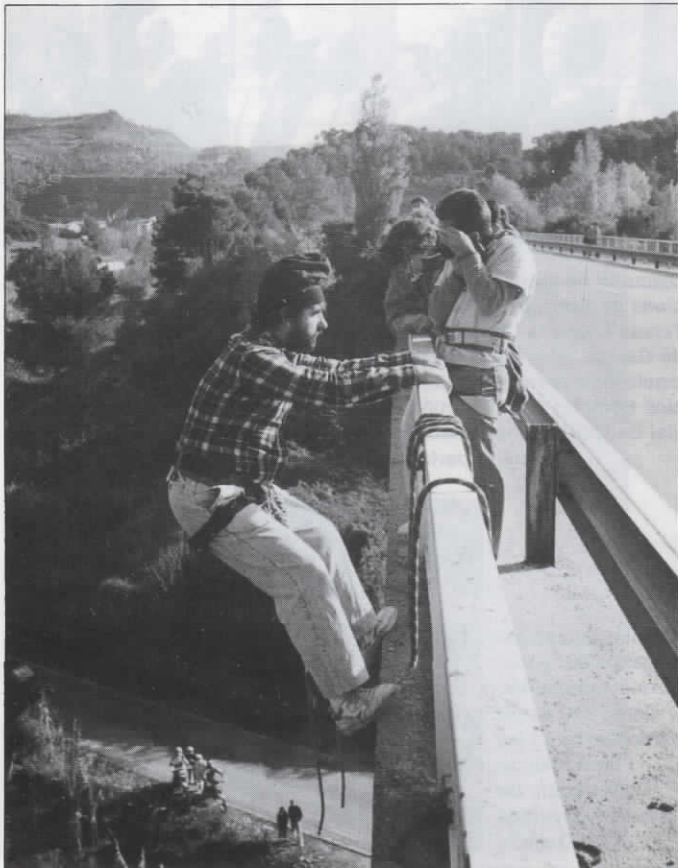
Mientras acabamos los preparativos ya había acudido más gente e incluso tres o cuatro grupos más, esperaban también para su «puenting», y... ¡lo hicimos!

Me imagino que vosotros preguntaréis, y, ¿qué tal?, pues la sensación de cada uno es diferente, depende del valor de cada persona, la valentía, el miedo, vértigo, etc. Yo, en particular, me tiré sin pensar en nada, simplemente era ver la señal de ¡ya! y... una impresión tremenda de sólo escasos segundos, como si una cosa invisible te agarrara por los pies y con mucha rapidez te llevase abajo, pero después ya se trata como si fuera un columpio.

En general, para los amantes del riesgo creo que es una sensación muy buena, para los que dudan en tirarse o no, sería mejor que se lo pensarán bien, para evitar males mayores; pero para los decididos como este grupo de sordos de Cataluña, ¡ADELANTE!

**Carlos GOMEZ MONTERDE**





**Participaron en el puenting:** Salvador Monreal (oyente). Ramón Hernández. Joan Tort. Pedro Molina. Carlos Gómez. María del Mar Cedillo. Inmaculada Vázquez. Félix Martínez. Ramón Díaz (oyente).



# GACETA DEL SORDO

ORGANO OFICIAL DE LOS SORDOS DE ESPAÑA



## FEDERACION DE ASOCIACIONES DE XORDOS DO PAIS GALEGO

### PRIMERAS JORNADAS DE CONVIVENCIA DE SORDOS Y OYENTES DE GALICIA

Gandarío (La Coruña), 14 y 15 de septiembre de 1991



Vista de un autobús con un cartel anunciador de la Celebración de las I Jornadas de Convivencia de Sordos y Oyentes de Galicia.



Palabras de bienvenida por parte de la presidenta del Comité Ejecutivo, señora Blanca Mallo, a todos los invitados al vino gallego ofrecido por dicho Comité, entre ellos diversas autoridades locales y autonómicas.



Discurso de bienvenida del presidente de la Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego, acompañado de un intérprete, M.<sup>a</sup> Teresa López, a las I Jornadas de Convivencia de Sordos y Oyentes de Galicia, ante todos los participantes e invitados de excepción. De izquierda a derecha: teniente alcalde de Sada, jefe de Área de Servicios Sociales de La Coruña, alcalde de Bergondo, delegado provincial de Cultura, Inocencio Corrales, y la señora doña Elisa Madarro, diputada parlamentaria del Partido Popular.



Comité Ejecutivo-Organizador y los, aproximadamente, ciento cincuenta participantes en las I Jornadas de Convivencia de Sordos y Oyentes de Galicia.





**FEDERACION DE ASOCIACIOS  
DE  
XORDOS DO PAIS GALEGO**

## Clausuradas en Gandarío las Jornadas de Convivencia con Oyentes



## ACTIVIDADES DE «SORDOS EN ACCION DE VALLADOLID»

Durante el mes de noviembre han proseguido los actos organizados con motivo de las Bodas de Oro de Sordos en Acción de Valladolid. Así, el día 16 celebramos, junto a las asociaciones de nuestra región, un torneo de fútbol sala y otras actividades deportivas, el encuentro fue muy gratificante y al final, en la entrega de trofeos, hubo palabras de agradecimiento por parte de todos. Intervinieron junto a nuestra Asociación el Centro Cultural de Sordos de Palencia, la Asociación de Sordos de León y la Agrupación Provincial de Sordos Vallisoletana.

En ese mismo mes también se organizaron las actividades habituales de la Asociación, como son el Concurso Cultural «Intelectual», las noticias semanales, la conferencia informativa del presidente..., todo ello fue, como siempre, del agrado de nuestros asociados.

En la primera semana de diciembre se representó en la sala Borja, de Valladolid, la obra «El Cid», de Corneille, a cargo del grupo de teatro de nuestra Asociación. Participábamos de esta manera en la Muestra de Teatro que anualmente organiza la Dirección Provincial del IN-

SERSO de nuestra ciudad, dicha representación fue muy del agrado del público asistente a la misma y era el estreno en Valladolid, ya que anteriormente se había representado en Soria con motivo del Día del Sordo de nuestra Federación Regional, celebrado en el mes de septiembre.

El día 7 de diciembre partía un autocar repleto de asociados a Santiago de Compostela, queríamos, a la vez que visitar esa maravillosa ciudad gallega, agradecer al Patrón de España el desarrollo perfecto de cuantos actos habíamos proyectado en este 1991, que celebrábamos nuestro cincuentenario. La excursión fue un éxito y regresamos a Valladolid agotados por el largo viaje, pero satisfechos de esa jornada de convivencia.

Fuimos rematando las actividades del mes de diciembre con las finales de las diversas actividades que se habían venido desarrollando en la Asociación a lo largo de los últimos seis meses del año, para clausurar el día 21 con un Festival Navideño, que incluía, además de la entrega de premios, diversas actuaciones de canción y magia.



Aspecto que recogía la exposición «Foto Fiesta 91», que se organizó a principios de noviembre.



Equipo de fútbol sala de Sordos en Acción de Valladolid, que participó en el torneo de fútbol sala junto a otras asociaciones de la región.

# 



El delegado de actividades hace entrega de los premios del torneo «Bodas de Oro», celebrado el pasado día 16 de noviembre.



Aspecto del concurso cultural «Intelectual».



Conferencia informativa del presidente a finales del mes de noviembre.



Festival navideño, el día 21 de diciembre, como siempre se entregaron obsequios típicos de estas fechas a los asociados mayores de 60 años.



Actuación de magia a cargo de nuestro asociado Manuel Alberto Gómez.

#

## 

Como es tradicional, celebramos la nochevieja en nuestra Asociación, que fue, un año más, el escenario donde nuestros asociados expresan sus mejores deseos para el nuevo año 1992, deseo que queremos hacer extensivo a todos los lectores de FARO DEL SILENCIO.

El día de reyes fue la fiesta grande para los hijos de nuestros asociados, ya que recibieron ilusionados los obsequios que les ofrecieron los Magos de Oriente. La

misma ilusión que SORDOS EN ACCION DE VALLADOLID ha puesto en cuantos actos ha organizado en este 1991, que se nos fue y que, con motivo de celebración de sus Bodas de Oro, han constituido un magnífico broche que, sin duda, va a marcar una trayectoria para las futuras acciones de esta Asociación. Con nuestro mejor deseo para todas las asociaciones de sordos españolas os emplazamos a nuestra próxima cita en esta revista de todos los sordos españoles.



La presidenta entregó a nuestro asociado Enrique Bayón la medalla de plata de Sordos en Acción de Valladolid, obsequio que no pudo recoger el pasado día 12 de octubre en la celebración de nuestro cincuentenario.



Actuación de canción en lenguaje de signos de tres de nuestras asociadas que animaron la velada con villancicos.



Momento que recoge la entrega de premios por las actividades realizadas.



Día de Reyes, la ilusión de los hijos de nuestros asociados se refleja en esta foto junto a «Melchor».

##



## AGRUPACION RECREATIVA DE SORDOS DE LA UNION



III ANIVERSARIO  
DE LA FUNDACION DE  
LA AGRUPACION RECREATIVA  
DE SORDOS DE LA UNION

1991  
Edificio Liceo, 4.  
LA UNION

CRM CULTURAL

### III ANIVERSARIO

Con motivo de la celebración del III Aniversario de la Fundación de la Agrupación Recreativa de Sordos de La Unión, se celebraron diferentes actividades durante

1991. Concursos culturales, encuentros deportivos de todo tipo, excursiones, conferencias y visitas, fueron los actos celebrados entre nuestros asociados.



Conferencia sobre Palestina a cargo de Francisco Javier Quereda.



Visita al Museo Minero.



Durante la visita al museo, la intérprete de L.S. da sus explicaciones a los asistentes.



Un momento del acto de entrega de premios, durante la Cena de Hermandad.



## AGRUPACION DE SORDOMUDOS DE ORENSE

### MESA REDONDA «POR LA TOLERANCIA Y LA CONVIVENCIA CON LAS MINORIAS DISCRIMINADAS»

En el Salón de Cultura de la Caixa de Galicia en Orense se celebró una mesa redonda «Por la tolerancia y la convivencia con las minorías discriminadas», con motivo del «Día Internacional del Voluntario», el día 5 de diciembre de 1991, en la que participó la Agrupación de Sordomudos de Orense por medio de sus representantes: Odilio Pérez, presidente; Ricardo Vila, vicepresidente; Alfonso Santos, secretario; Aquilino Rodríguez, asesor religioso y vicesecretario, y José Carlos González, colaborador; junto al intérprete de lenguaje de signos, que se desplazó desde La Coruña, Victoria Mespollet, de la Federación de Asociaciones de Sordos del País Gallego. En dicha participación se expusieron diferentes problemas, entre los que destacamos la problemática laboral de los jóvenes sordos y la acuciante necesidad de poseer un colegio para niños sordos en Orense, ya que es la única ciudad gallega que carece de un Centro de Educación Especial.

Presidió la mesa redonda el Excmo. señor don José Cora Rodríguez, valedor del pueblo gallego y ex presi-

dente del Tribunal Superior de Galicia; el cual, poco antes de finalizar el acto, pronunció unas palabras en las que señaló informará al Parlamento Gallego sobre la necesidad de crear un Centro de Educación Especial en Orense.

**Alfonso SANTOS FEIJOO**

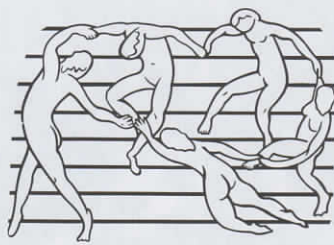
### RELACION DE ASOCIACIONES DE VOLUNTARIOS QUE PARTICIPARON Y COLABORARON EN LOS ACTOS DEL DIA INTERNACIONAL DEL VOLUNTARIO

- Agrupación de sordomudos de Orense.
- Delegación orensana de hemofilia.
- Asociación de amas de casa.
- Asociación para la lucha contra las enfermedades renales (Alcer).
- Alcohólicos rehabilitados «As Burga».
- Amnistía Internacional.
- Sociedad recreativa «As Burga».
- Aspanas.
- Asociación ciudadana de ayuda a toxicómanos (ATOX).
- Auxilia.
- Asociación de vecinos de Barrocanes.
- Asociación de vecinos de Virgen de Covadonga.
- Asociación de vecinos «Os Montes».
- Asociación de vecinos del Polvorín.
- Conferencias de San Vicente de Paul.
- Cruz Roja Española.
- Asociación de diabéticos orensanos.
- Federación provincial de Apas.
- Asociación de laringectomizados de Orense.
- Asociación provincial de pensionistas y jubilados de Orense.

#### DIA INTERNACIONAL DO VOLUNTARIO

##### MESA REDONDA

«Pola tolerancia e a convivencia coas  
minorías discriminadas»



5

D  
E  
C  
E  
M  
B  
R  
O

1991

SALON DE ACTOS DE CAIXA GALICIA  
20 HORAS

ORGANIZA: + Cruz Vermella Española  
Ourense

COLABORAN: Colectivo de Asociacions de Voluntariado Social



## Solidaridad y tolerancia, primeras bases de una convivencia en paz

### Cruz Roja reunió a miembros de tres sectores sociales marginados

Miembros de diversos colectivos caracterizados por la marginación social se dieron cita en la noche del jueves en el aula de cultura de Caixa Galicia, convocados por la Cruz Roja de Orense, con motivo de la celebración del «Día Internacional del Voluntariado».

Al acto asistieron el Valedor do Pobo, Xosé Cora; Mohamed Hilal, directivo de la asociación «SOS Racismo»; Federico Armenteros y, Francisco Vázquez, miembros de la organización «Chavós» de defensa gitana, y Manuel Trillo, del Comité Antisida de Madrid.

El presidente de la Cruz Roja de Orense explicó la comparecencia de los invitados como representantes de colectivos «de triste actualidad» y definió el objetivo de la reunión como una llamada de atención «al peligro que supone la falta de respeto a determinados derechos civiles».

El Valedor do Pobo situó los valores de la tolerancia y la solidaridad como una ampliación del ámbito de los Derechos Fundamentales. «Dado que los principios constitucionales persiguen el fin último de lograr la convivencia social solidaria, es evidente que la solidaridad y la tolerancia quedan englobadas en ellos». El Valedor criticó el hecho «muy reciente en España» de que «cuando un sector social discrimina a otro se rompe el pacifismo que debe regir toda convivencia».

Xosé Cora matizó que «es necesario renovar de nuevo el contenido de los Derechos Fundamentales de manera que la tolerancia o la indiscriminación o sea sólo un

favor concedido por un sector determinado a otro; sino que sea también un deber».

Cada uno de los invitados expuso algunos aspectos de la marginación padecida. Destacó el llamamiento de Francisco Vázquez a aceptar la convivencia armónica de las culturas paya y gitana, respetando las diferencias sin tratar de imponer una sobre otra. «Yo soy gitano y quiero seguir siéndolo. El gitano no es un delincuente. Si Francisco Alvarez comete un delito, que pague, pero que pague él, no todos los gitanos.»

Por su parte, el miembro de «SOS Racismo», Mohamed Hilal, criticó las trabas empleadas por la Administración para denegar permisos de residencia a los inmigrantes, convirtiendo la Ley de Extranjería en un Instrumento restrictivo de admisión en lugar de facilitar la regularización de dicha presencia.

Esta aplicación restrictiva de la ley —que, según Hilal, provoca que los inmigrantes paguen impuestos y coticen a la Seguridad Social, pero sin poder beneficiarse de los derechos que ello conlleva— permite a muchos empresarios aprovecharse de ellos como mano de obra barata que, por su situación de ilegalidad, está desprotegida frente a los abusos.

Finalmente, Manuel Trillo destacó que la ignorancia sobre las causas de transmisión del Sida favorece a cierta mentalidad para responsabilizar de la existencia de la enfermedad a «homosexuales y drogadictos».

«La Región», 7-12-91



## BOLETIN DE PEDIDO

D. ....

con domicilio en ..... Calle .....

Provincia ..... Desea recibir ..... ejemplares del libro **NUEVO DICCIONARIO**

**GESTUAL ESPAÑOL**, autor Félix Jesús Pinedo Peydró, por correo contrareembolso al precio de **3.500** más gastos de envío.

PEDIDOS A: CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

ALCALA, 160, 1.º F - 28028 MADRID





## AGRUPACION DE SORDOS DE ZARAGOZA

### CONFERENCIAS SOBRE LA COMUNICACION DE LOS SORDOS

Los días 15 y 16 de noviembre se ofrecieron en el salón Paraninfo de la Universidad de Zaragoza dos conferencias, organizadas por la agrupación zaragozana, con la colaboración del INSERSO.

Con el título general «ACERCATE A LA CULTURA SORDA» y apoyadas por el slogan «Incomunicación, ¿por qué?, ¿hasta cuándo?», se explicaron los temas «Calidad comunicativa y educación; valoración de los sistemas complementarios y lenguaje de signos» y «La comunidad sorda y el lenguaje de signos, algunas consideraciones lingüísticas y culturales».

Asistieron a las conferencias cerca de 200 personas, entre las que se encontraban profesores de educación especial, logopedas, alumnos de los cursos de lenguaje de signos y asociados de la agrupación.

Al comenzar los actos, el presidente de la agrupación de Zaragoza, Domingo Javier Urraza, dijo que el propósito de las conferencias era acercar la sociedad al mundo de los sordos, para que lo conozca mejor y procure una mayor comunicación. El coordinador de los actos, Pedro García, hizo la presentación de los conferenciantes, resaltando su importancia y calidad.

Impartieron las conferencias, ilustradas con proyección de transparencias y vídeos, y demostraciones prácticas de lenguaje de signos, Pilar Alonso, del Centro de Recursos para la Educación Especial de Madrid; José Manuel Serna y María Jesús Serna, profesores de lenguaje de signos de la Comunidad de Madrid, actuando de intérprete María Dolores González, logopeda y profesora del colegio «La Purísima», para niños sordos de Zaragoza.

Los temas explicaron dos aspectos de la comunicación: la que es útil en la educación y la que identifica a la comunidad sorda.

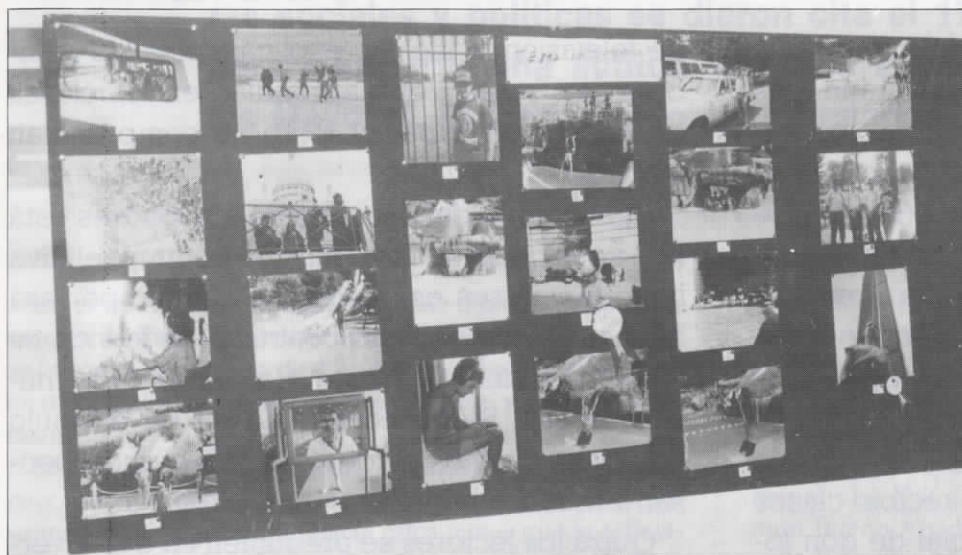
En cuanto a la educación, el lenguaje de signos apoya a los métodos orales, mejora la calidad educativa y ayuda al alumno al acceso al lenguaje oral. Se explica-

ron con detalle los sistemas de comunicación total o bimodal, la palabra complementada y el bilingüismo.

La comunidad sorda posee una cultura propia, formada por su bien definida personalidad unida a comportamientos peculiares que refuerzan su clara identidad social. La comunidad sorda demuestra que el lenguaje de signos es una auténtica lengua, con estructura gramatical y reglas propias, que hacen posible una perfecta comunicación entre ellos mismos y con quienes conocen este método de expresión.



Pedro García, organizador de las conferencias.



Concurso de fotografía de juventud.

Sin lugar a dudas, estas conferencias han resultado muy interesantes y han supuesto un progreso en la tarea de integración social de los sordos.

## Noviembre

Del 1 al 3 de noviembre se celebró el II Concurso de Fotografía de la sección de juventud, organizado por Juan Gaspar.

El tema del concurso fue «La Juventud», y las ganadoras, M.<sup>a</sup> Castillo; que obtuvo el primer premio, y Susana Esther, el segundo.

El día 17 tuvo lugar una Gymkana de coches, en la que todos los participantes demostraron sus habilidades al volante. Los ganadores fueron, en primer lugar, Toni Martínez; en segundo puesto, Antonio Vilallón, y, finalmente, en tercer lugar, Palmero. Por otra parte, hubo un concurso infantil de bicicleta, consiguiendo el premio David Contel.

El sábado 23 se ofreció una conferencia sobre el tema «La Sociedad», por Nicolás Magallón, todos los reunidos comentaron lo interesante que había sido y finalizó con grandes aplausos.

A continuación, el presidente habló con los socios y hubo un debate sobre la problemática de los sordos. Y posteriormente se procedió a la entrega de trofeos deportivos.

Y para finalizar, el día 30 de noviembre tuvo lugar una Conferencia impartida por Pedro García, miembro de la Comisión de Fomento para la Investigación de Lenguaje de Signos, cuya finalidad era aclarar dudas sobre la conferencia anterior: «Distintos métodos de comunicación».



Participantes de la Gymkana.



Pilar Alonso en un momento de su conferencia es traducida por la intérprete M.<sup>a</sup> Dolores.

## **HENAR PASCUAL, UNA JOVEN SORDA QUE GANA POR PRIMERA VEZ UN CONCURSO DE TVE**

Henar Pascual, rubia, 22 años, la mirada dulce y con una hipoacusia que la hacía aún más triste, hasta hace unos pocos años que comenzó a aprender la lengua de signos y vio que su incomunicación era así cada vez menor. Aún se siente tímida, asombrada de haberse convertido, esta bilbaína, en un ejemplo para muchos sordos españoles. Casi no se lo cree.

Henar tiene una pérdida auditiva en ambos oídos de 85 a 90 por 100. Lleva un audífono en el oído izquierdo.

A los cinco años comenzó a recibir clases particulares de Educación Especial de don José Martínez. Estuvo 6 años con estas clases y después empezó el primer curso de EGB en el colegio Ave María. Era un colegio normal y Henar estaba sola entre oyentes, pero no fue un obstáculo, sino al contrario, vio en ello un estímulo y sus notas fueron siempre de notable. Estudió BUP en el colegio Hijas de Jesús y COU en el colegio de Escolapios. Actualmente sigue estudiando y ya está en 5.º y último curso de la Universidad de Deusto.

Fue en 1990 cuando Henar comenzó a aprender el lenguaje de signos en la Asociación de Sordos de Bilbao. Don Germán Beasand se encargó de ello y hoy Henar demuestra un dominio muy notable que le permitió, por ejemplo, en Madrid, el pasado diciembre, corresponder a los deseos del público que pidió saliera a saludar al escenario y expresarse de forma muy clara para todos.

Tiene una considerable lectura labial, y el secreto de su forma de imponerse a su defecto sensorial está en su interés por aprender y... en sus padres, como no podía ser menos.

A ella y a su hermano, un año mayor, pero igualmente sordo, les fue decisivo tener la madre que tuvieron. Una madre que no se contentaba con una comunicación mínima, sino que respondió a todas sus preguntas ayudándoles cuanto podía hasta comprender los programas

de televisión, e incluso explicándoles las palabras, las frases... que aprendían en las clases de educación especial, pero no comprendían del todo.

El resultado del esfuerzo de sus padres está hoy aquí: quizá lo de menos, lo de muy relativa importancia sea ese concurso ganado por esa bilbaína... ante ese otro concurso de la vida es mayor el triunfo de Henar. Ha demostrado muchas cosas. Se ha convertido en un estímulo real para muchos sordos y hará sin duda pensar a muchos padres.

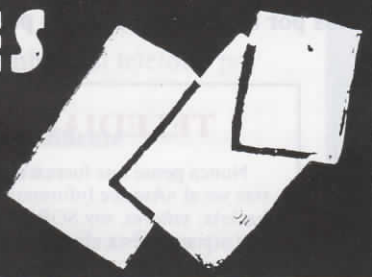
Quizá los lectores se pregunten en qué invertirá Henar el importe del premio, ¿en qué capricho?, ¿cómo lo celebrará? También aquí la sensatez y el criterio de esta joven son notables: lo invertirá si le es posible en un máster de gráficos por computadora cuando termine la carrera.

Estas líneas con su pequeña biografía personal y humana, quedan aquí, como un simpático homenaje a esta bilbaína sencilla y de la que esperamos mucho más.

**Por la transcripción: F.J.P.P.**



# RECORTES DE PRENSA



## El videoteléfono inaugura una revolución en las conversaciones personales

La unión de la voz y la imagen en un aparato telefónico es uno de los muchos prodigios expuestos en Telecom 91, la feria mundial de las comunicaciones, que empezó el lunes en Ginebra. Los cambios que introducirá el videoteléfono en la educación, la medicina y la gestión de la empresa, anuncian una nueva era en un sector que experimenta la más radical revolución tecnológica de la historia.

En una de las demostraciones ofrecidas en la muestra, los asistentes han podido comprobar las ventajas del videoteléfono dialogando a través de una pantalla con personas ubicadas en Londres, Moscú y Washington. Entre todos los productos de alta tecnología presentados en Telecom, el videoteléfono es el que más impacta por la repercusión que se supone tendrá en la vida cotidiana, al reproducir uno de los contactos más apreciados por los seres humanos: la comunicación cara a cara.

Este artilugio consiste básicamente en una pantalla con una cámara de vídeo en su parte superior, que graba la imagen del usuario para después transmitirla. El aparato puede ser conectado también a un ordenador personal y de este modo ampliar su actividad, al permitir el envío de textos y documentos por el ordenador, de modo que puedan ser analizados y discutidos por ambos interlocutores al mismo tiempo.

La competencia entre las multinacionales para seducir a los potenciales clientes es feroz y surtida. Los visitantes pueden encontrar en Telecom desde videoteléfonos de bolsillo hasta aparatos de 35 pulgadas para las salas de reuniones de las empresas. Además, el costo de la llamada es el mismo que el de las ordinarias, pues se utilizan las mismas líneas.

### Videoclases

Noruega es uno de los países en que el videoteléfono está más difun-

dido, por sus ventajas para comunicar a una población dispersa. Uno de sus principales usos es en la educación a distancia. Esta tecnología supera el carácter unilateral de las clases televisivas, al permitir el diálogo entre el profesor y los estudiantes. El ordenador favorece aún más esta relación escolar, ya que el educador puede usarlo como pizarra.

En aquellas áreas rurales a las que el acceso de especialistas médicos es limitado, el videoteléfono también ayuda al intercambio de información para el diagnóstico de los tratamientos. Este medio hace que el médico de cabecera pueda mostrar radiografías y otros registros del paciente al especialista y éste, a su vez, asesorarlo sobre lo más conveniente.

«El Sol»

Miércoles 9 de octubre de 1991

## Presentan el videofono en color

El primer teléfono con televisión en color que permite a los usuarios transmitir y recibir imágenes de vídeo a todo color, así como escuchar lo que se habla, al mismo costo que una llamada corriente, fue presentado el lunes por la American Telephone and Telegraph. Según se explicó, cualquiera podrá comprar un nuevo videofono 2500 en un comercio, llevarlo a casa, enchufarlo en la conexión telefónica corriente y hacer llamadas de vídeo sin necesidad de líneas especiales ni equipo adicional. El nuevo videofono 2500 comenzará a venderse en Estados Unidos en el mes de mayo, a unas 138.000 pesetas. La empresa dice que el precio se irá reduciendo durante los próximos años. El videofono tiene las dimensiones y la apariencia de un contestador telefónico y viene equipado con una pequeña pantalla de ocho centímetros de medida diagonal, en la que el usuario puede ver a la persona con la que habla.

De la Prensa Leonesa

Estos últimos meses del año se han visto caracterizados por la publicación en la prensa de sendas cartas que reproducimos a continuación:

## INTERPRETES PARA SORDOS

Como persona sorda, residente en la Comunidad de Madrid y usuaria del Servicio de Intérpretes de Lenguaje de Signos que el gobierno autónomo de dicha Comunidad «subvenciona», me dirijo a Ud. en el ejercicio de uno de los pocos derechos que todavía se nos respeta: el derecho a la pataleta.

Por mi trabajo (funcionaria del Ministerio de Educación y Ciencia, miembro del Departamento de Deficiencia Auditiva del Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial) y por mi condición de persona sorda (que no por gusto o capricho), tengo la necesidad de recurrir con relativa frecuencia al arriba mencionado Servicio de Intérpretes, lo cual garantiza mi plena participación e integración, por tanto, en mi entorno laboral.

En el día de hoy, precisando nuevamente un servicio de interpretación para una reunión de la que soy responsable, me comunican que «la Comunidad de Madrid sólo paga un cupo de 1.400 servicios al año», cupo que ya había sido sobrepasado con creces cuando todavía faltaban tres meses para finalizar el ejercicio. En resumen: no hay intérpretes hasta enero. O págueselo Ud. mismo o conmueva el corazón de un sufrido intérprete para que le ayude gratuitamente.

Supongo que no tendré problema. Tengo suficientes amigos intérpretes que pueden hacerme el favor como para que no me falten, aunque no pudiera pagarles. Eso es precisamente lo que nos duele a las personas sordas y a los intérpretes.

A las personas sordas porque pedir un favor no cuesta nada, ni tampoco pagar un servicio supone demasiado, pero cuando a lo largo del día debes solicitar tantos favores? («¿puedes llamar por teléfono?», «¿puedes repetir, que no te he entendido?», «¿puedes repetirme qué ha dicho el jefe en la reunión?», «¿qué dice el locutor de esas imágenes tan dramáticas?», «¿puedes...?»), se agradece que algo venga dado por derecho y no por compasión o pago.

A los intérpretes les duele también, y no menos, porque están tan cerca de nosotros, saben que les necesitamos tanto que... muchos acaban haciendo de su profesión un sacerdocio. Trabajan sin cobrar. Y luego se arrepienten porque comprenden que les están haciendo el juego a la Administración y porque sienten que así nunca se les considerará como profesionales, si acaso como voluntarios de la Cruz Roja. Pero no pueden hacer otra cosa.

Si es verdad que sólo se ven los problemas cuando se viven, sería deseable que aumenten el número de personas sordas a costa de los que se encargan de la designación presupuestaria. Seguro que entonces calcularían mejor.

Lourdes GOMEZ MONTERDE

## TELEDIARIO PARA SORDOS

Nunca pensé que fuera necesario hacer esta puntualización, pero tras ver el «Avance Informativo» de la tarde en TV1, creo que debo hacerla: señores, soy SORDA, pero no TONTA.

Y si matizo esta «ligera» diferencia es porque como persona sorda, pero con algo de inteligencia, necesito acceder a la información oral a través del lenguaje de signos, sí, pero a un lenguaje de signos comprensible, o, por lo menos, con cierto sentido.

Claro que si TV1 considera que, por norma, las personas sordas somos cortas de entendederas, entonces comprendo que no le preocupe lo más mínimo que se nos informe de «bombardeos es Austria» o que se nos hable de «Az» en lugar de «Aznar», o de «Sln» en lugar de Solana. Da lo mismo. ¿verdad? Total, que lo que importa es el «impacto social» que se logra. Lo que interesa es que los oyentes (la mayoría) que vean ese avance piensen «que buenos somos, como nos preocupamos por los sordos en nuestra TV».

Perdón por mi insistencia (a lo mejor necesito alguna prueba para medir mi cociente intelectual), pero si no entiendo NADA de los informativos ordinarios y casi NADA del avance con lenguaje de signos (?) no creo que sea por tonta. Sólo por ser sorda y tener una lengua de signos bella, rica, completa, compartida por todos los sordos españoles (variaciones dialectales incluidas) y que no, ni mucho menos, la que aparece en esos escasos minutos de programación.

Ya sé que las locutoras no pueden hacer otra cosa. Sé que han intentado hacer comprender a sus directores, por ejemplo, que la duración de algunos fragmentos es distinta en la lengua oral que en la lengua de signos, entre otras cosas. Sé que ellas saben que pocos sordos entienden gran cosa de lo que dicen y sé que cuando se encuentran con sus padres, familiares y amigos sordos les explican las noticias de una forma muy distinta a como lo hacen en TV.

Por favor, señores de TV, demuéstrennos a nosotros, a los sordos, sus buenas intenciones no a la sociedad en general. Por favor, respeten nuestra lengua, contribuyan a su correcta difusión, no la consideren un adorno. ¿Qué tal les sentaría si sus informativos fueran traducidos del inglés y oyeran constantemente cosas como esta: «la primaria teórica conclusión dirigido por estos inicial psicolingüísticos estudios...» (the primary theoretical issue addressed by early psycholinguistic studies)? Gracias.

Lourdes GOMEZ MONTERDE

## Los sordos

Las imágenes que nos llegan de las cadenas de televisión norteamericanas sobre la campaña para las primarias, nos muestran a los candidatos lanzando sus proclamas mientras, en un rincón de la pantalla, aparece una señora que simultáneamente vocaliza con esmero sus mensajes y los «traduce» a ese lenguaje de gestos con el que los sordos se entienden. La esforzada señora gesticula con toda la expresividad que es capaz, mueve enfáticamente las manos, y aunque de su boca no salen sonidos, su cara refleja la tensión, la ansiedad, la ira o el sarcasmo con que el político en cuestión transmite sus argumentos electorales.

Los sordos deben tener una influencia notable en Estados Unidos. Algunos desconfiados pensarán que tal vez ese interés por ellos se debe a que son, probablemente, un número considerable, digno de tenerse en cuenta como votantes.

Aquí, hasta el momento, no han conseguido mucho más que ese boletín que TVE emite por las tardes, con la eterna Adela Catalapiedra leyendo las noticias despacito,

mientras, a su lado, una especialista en lenguaje de los sordos mueve los labios y gesticula ceremonialmente con las manos: un espectáculo que a algunos —los que no son sordos sobre todo— les parece muy gracioso. Buen partido le han sacado a la cosa los de Martes y Trece en sus imitaciones.

Y también Almodóvar ha visto el lado superrealista del asunto (era una de sus viejas obsesiones, al parecer) y se ha servido de él en «Tacones lejanos»: en medio de uno de esos boletines para los sordos, la locutora «convencional» se sale de texto del guión e improvisa un monólogo en el que confiesa su crimen: y la otra, la de los sordos, se ve obligada a traducir sobre la marcha esa noticia imprevista y tremenda, a contar con gestos que su compañera, esa chica que está a su lado, dice que ha matado a su marido. Es una de las escenas más agradecidas de la película, sin duda.

No tienen aquí los sordomudos, desde luego, la influencia y el poder que tienen los ciegos, mucho mejor organizados por tradición. No han servido de mucho sus protes-

tas cuando se han quejado, por ejemplo, de las pocas películas que se emiten subtítuladas por televisión (es cierto que ahora TVE emite bastantes películas con subtítulos, pero también es verdad que la mayoría de ellas son productos de cine-club, polacas casi todas, o húngaras, o búlgaras, incluso; es decir, que a la mayoría de los sordos no les dicen gran cosa).

El caso es que ahora, TVE y la Televisión de Cataluña están poniendo a punto un sistema que permitirá a los sordos enterarse, a través del servicio de teletexto, de todos los informativos, sin necesidad de «traducirlos». El procedimiento es emitir, como subtítulos, los textos de todas las noticias que se emiten: algo que con los modernos sistemas de redacción informatizada no presenta mayores problemas. Los sordos, tan contentos. Y así, TVE y TV3 se legitiman como servicio público.

Jorge NORIEGA  
«El Mundo»  
31-I-92

## La Asociación de Sordos en contra de la marginación social

**«Los políticos no se ocupan de nosotros, salvo raras excepciones», afirma Juan Sánchez**

La asociación de sordomudos Virgen de Belén, de Almansa, exhibe en sus locales de la calle Aragón las obras presentadas al octavo concurso regional de fotografía sobre marginación social.

Con este motivo hablamos con el presidente de dicha asociación, Juan Sánchez Torrecillas, que lleva en ese puesto directivo desde que se fundó esta organización en 1979. Sánchez Torrecillas —desde hace dos años también vocal de la Confederación Nacional de Sordos de España—, a sus 42 años mantiene un taller de encuadernación, oficio que aprendió en un colegio especial para sordos en Valencia.

Acerca de este certamen expresó el interés de la asociación por difundir todo lo relativo a la marginación social, aunque reconoció que «es un tema difícil de plasmar en una fotografía».

### Problema sensorial

Sobre la integración del sordomudo en la sociedad manifestó: «España cuenta con casi un millón de sordomudos, una cifra bastante respetable. En la inmensa mayoría la sordera es de nacimiento por falta de nervio auditivo, el cual no se puede reemplazar, permaneciendo la sordera toda la vida y al no oír la voz no se aprende a hablar. Incluso hay varios casos en los que también aparece ceguera. Casi la totalidad de los hijos entre padres sordos oyen perfectamente, de lo cual se extraña la sociedad».

Agregó Juan Sánchez Torrecillas que, de todas las minusvalías, la sordera es de las más marginadas. «Al vernos la gente físicamente bien, no se perciben del problema sensorial que padecemos que nunca llega a ser mental. Una denominación muy común, la de sordo, no nos gusta en absoluto nada, puesto que se ha convertido en peyorativa», añadió.

### Ayudas

El problema de las ayudas sociales fue comentado por Sánchez Torrecillas. «Sin ánimo de envidia ni perjudicar, es injusto que la mayoría de las ayudas sociales se las lleve la tercera edad. Aunque sea una masa social muy elevada, nosotros tenemos el problema toda la vida, mientras que este sector es durante una fase de la vida.»

«Se nos debería dar más facilidad —siguió comentando— para el montaje de cooperativas y la creación de empresas con minusválidos». También reclamó la contratación, por parte de la Administración, de un intérprete para temas judiciales, laborales, etcétera, puesto que es casi imposible pedir créditos bancarios, incluso ante accidentes de circulación. «Como al sordomudo no se le escucha le es difícil la defensa. se está avanzando algo aunque lentamente. Por ejemplo, en Barcelona y Madrid, La Caixa y Banesto han creado oficinas especiales para sordos. En unos grandes almacenes en Madrid hay un dependiente que hace las labores de intérprete y en Granada hay un intérprete en el ambulatorio. Para comprender lo que se siente en la sordera, sugiero a la gente que se tape durante unos días los oídos, incluso bajar todo el volumen del televisor.»

### Confederación

De la Confederación de Asociaciones de Sordos, Sánchez Torrecillas resaltó la importante labor que desarrollada como coordinadora de actividades y para relacionarse con entidades y luchar por mejoras sociales. «Este año se cumple el mandato de Félix Pinedo como presidente de la Confederación, no presentándose a la reelección. Ha hecho una gran labor y debería estar, como mínimo, de diputado, aunque sería un sueño, puesto que los políticos no se ocupan de nosotros salvo raras excepciones, como la de Miguel Roca. Este año se ha concedido a la Confederación el premio Reina Sofía, por la labor de integración.»

### Educación

Respecto a la educación, señaló: «Habrá que analizar dos aspectos: la nuestra y la de los oyentes para nosotros. En Albacete hay insuficientes colegios especiales, incluso algunos padres no quieren llevar a sus hijos con éste problema porque los ven raros con nosotros. A los oyentes se les debería dar, en edad escolar, unas clases mínimas de mímica, aprendiendo palabras esenciales y no tomarían el lenguaje mímico como burla o risa».

Finalmente, Juan Sánchez Torrecillas tiene palabras de agradecimiento para los socios, también para una gran parte de la población y algunas instituciones como el Inerser, la delegación de Bienestar Social, el personal de la Casa de Cultura y el Centro de Servicios Sociales. «Es triste decir que el actual Ayuntamiento no nos ayuda económicamente en nada, hasta el punto de cobrarnos hasta la última peseta del recibo del agua y basura; esto no ocurre en otras poblaciones», lamentó.

### Gran empeño

La Asociación de Sordomudos se fundó en unos locales cedidos por el Ayuntamiento en calle Mendizábal. Luego se cambió al también cedido antiguo colegio Lope de Vega, en calle Nueva. La sede se vino abajo tras una tormenta, por lo que se hizo con unos locales propios.

Con gran empeño y con la ayuda del pueblo en general, Inerser y Junta de Comunidades compró unos locales en la calle Aragón, 47, que amplió poco a poco. Disponen de 160 metros cuadrados, salón de TV, bar, sala de exposiciones, laboratorio de fotografía, sala de artes plásticas, despacho y sala de juntas. Entre las actividades destacan excursiones culturales, cursillos, mímica... Para junio tienen concedido el Certamen Nacional de Poesía y Canción Silenciosa. Hace dos años organizaron la Exposord, exposición nacional de pintura, escultura y fotografía de autores sordos. Actualmente la Asociación cuenta con 48 socios y se ha llegado a un ámbito comarcal, salvando las fronteras regionales, con miembros de poblaciones cercanas a Murcia, Alicante y Valencia.

## Deportistas del silencio

Carlos Larrea, árbitro, y Fernando Orejas, defensa del Iruña, son sordomudos.

Y los únicos del fútbol navarro, al margen del equipo del Trofeo Boscós.

Carlos Larrea y Fernando Orejas no forman parte de la primera división de fútbol, aunque sueñan con llegar a ella. Tampoco son profesionales, sino dos deportistas por afición: Carlos arbitra partidos de la primera regional navarra y Fernando juega de defensa, precisamente en esa misma categoría, en el club Iruña. A simple vista, estas connotaciones no representan ninguna clase de noticia. Son uno más, tanto en el colectivo arbitral como en el número de jugadores navarros que domingo a domingo, jornada tras jornada, salen a un terreno de juego de la regional navarra. Si se diferencian del resto de los árbitros y futbolistas en que ambos se hacen entender por sus manos, gracias al lenguaje gestual. En definitiva, son los únicos sordomudos que participan en una competición dependiente de la Federación Navarra de Fútbol. Al margen de estos dos casos individuales está la Agrupación Deportiva de Sordos de Navarra, que compete en el Trofeo Boscós.

Carlos Larrea, de 29 años, se inició en el mundo del arbitraje en un campeonato de fútbol entre amigos, el del rastro de la Chantrea. No obstante, aspiraba a llegar más lejos, porque «quería demostrar al público que un sordo puede arbitrar». Una tarea que, según comentaba, resultó «un gran esfuerzo». «La Federación no dejaba arbitrar a minusválidos. Pero José Angel Paz García me apoyó en el comité de árbitros para que me dejaran salir a los campos», explicaban las manos de Carlos Larrea.

Este pamplonés, dedicado al diseño de zapatos en una empresa de Berriozar, realizó el cursillo de árbitro, para lo que estudió «unos tres meses, como un oyente más». Una vez que obtuvo el título, «después de hacer dos exámenes porque el primero lo suspendí», Carlos Larrea logró pitar encuentros de infantiles. Tenía entonces 24 años. Ahora afronta su segunda temporada en primera regional, tras un paso de dos años por las categorías juveniles.

### «Me gusta arbitrar»

«Me gusta mucho arbitrar —apuntaba Carlos Larrea—, así que me ha costado muy poco aprender el cambio de reglamento». Este árbitro afirma no haber tenido problemas en los campos donde ha actuado, «porque siempre intento hacer cumplir el reglamento y comunicarme con el jugador para hacerle comprender mejor la infracción».

Pese a todo, no es fácil olvidarse del peligro a las agresiones. «A veces tengo miedo y eso que mis compañeros me dicen que soy muy valiente por salir a arbitrar en mis circunstancias. El miedo se debe a la incomunicación de no percibir si alguien viene por detrás. Pero siempre hay algunos jugadores que me insultan o algunas personas que me chillan desde las gradas. Lo que pasa es que no saben que no oigo», señalaba. Debido a su minusvalía, Carlos Larrea suele estar «más atento a las jugadas». Esto consiste en «correr mucho para estar encima del desarrollo del partido». Por ello, entrena «muy fuerte todos los días: hago muchos ejercicios de fisioterapia».

Único sordomudo en una familia de cuatro hermanos, Carlos Larrea aspira a llegar a la primera división, como José Angel Paz García, «uno de los árbitros en activo que más admiro». Define su labor como «decir esto es lo justo, cuando veo algo injusto: un agresión o una patada». De momento, seguirá siendo uno de los dos colegiados «silenciosos» —el otro vive en Valladolid— del fútbol nacional.

Fernando Orejas, de 18 años, ya sabe en qué consiste se internacional. El pasado mes de junio, cuando todavía era juvenil, formó parte de la selección nacional absoluta de sordomudos, que compitió en el II Campeonato de Europa de Selecciones de Deportes Silenciosos. En la fase final, disputada en Bélgica, el combinado hispano ocupó la duodécima posición.

Fernando Orejas llegó al equipo español siguiendo los pasos de su hermano, José Ignacio, quien vistió la camiseta nacional hace ya unos años. «Navarra jugó en el Campeonato de España de Sordos disputado en Málaga. Allí un entrenador se fijó en mí y me llevó a la selección», afirmaba con sus manos.

Estudiante de FP en el instituto Virgen del Camino, aspira a repetir la experiencia europea. «El año que viene el Cam-



Fernando Orejas



Carlos Larrea

peonato de Europa es en Polonia —señalaba—, aunque mi verdadera ilusión es llegar a la Olimpiada de Barcelona, que se disputará para nosotros en 1993».

Sus inicios en este deporte se remontan a hacer poco más de un lustro, pese a que Fernando Orejas tuvo que vencer cierta oposición familiar. «Mis padres decían que primero eran los estudios y luego el fútbol. Pero un amigo de mi padre me animó para que empezara a jugar. Me buscó un equipo, la S.C.D.R. Rochapea, y empecé cuando tenía 13 años», indicaba.

### Se ayuda de sus compañeros

Ahora milita en el club Iruña, de primera regional, «pero como es el primer año no suelo jugar mucho y el entrenador me dice que aún soy joven». Actúa de defensa, bien en el lateral o en el centro de la zaga, pese a que Fernando Orejas posee una vocación ofensiva. Sube con facilidad a rematar de cabeza cada vez que su equipo saca un córner. «No suelo tener problemas con respecto a los silbidos del árbitro. Los compañeros me avisan cuando pita algo. De todas formas, siempre hay que estar muy atento y fijarse con la vista en todo lo que sucede en el campo», explica por medio de sus manos.

Ganas para jugar al balompié no le faltan: «estoy más "loco" por el fútbol que por las chicas», aseveraba. Por eso sueña con jugar en primera división, como Osasuna, «mi equipo preferido», o el madridista Manolo Sanchís, «del que sólo me gusta como juega, ¡eh!».

Pese al silencio, queda muy claro.

**Milagros Ganuza**  
«Diario de Navarra»  
19 de noviembre de 1991



# INFORMACION INTERNACIONAL

## ITALIA. RESOLUCIONES DE LA CONFERENCIA EUROPEA «UNIVERSIDAD Y PERSONAS SORDAS»

Padua - 22 al 24 sept. 1991

Las resoluciones de la conferencia son:

— Dado que la Declaración Universal de los Derechos Humanos y la Declaración de los Derechos de los Niños y las Niñas, aprobadas unánimemente por la Asamblea General de las Naciones Unidas, afirma que todos los ciudadanos, incluyendo aquellos con necesidades especiales y discapacidades, tienen el derecho a asistir a cualquier grado de la escuela.

— Dado que la resolución de la Comunidad Europea del mes de junio de 1988, aprobada por el Parlamento Europeo, reconocía el Lenguaje de Signos como la lengua materna de las personas sordas y reconocía el derecho de las personas sordas a usar su lengua para comunicarse, tanto en las escuelas como en la sociedad.

— Teniendo en cuenta que, con la excepción de unos pocos ejemplos interesantes actualmente en curso y que merecen nuestro apoyo, en la mayoría de los países euro-

peos no existen servicios específicos y facilidades que permitan a los estudiantes sordos acceder a la universidad.

— Debido a su particular deficiencia auditiva.

La conferencia recomienda que todas las asociaciones nacionales de sordos urjan a sus respectivos gobiernos para que aseguren el acceso a la universidad para las personas sordas, siguiendo las experiencias actualmente en curso y, en particular, llevando a la práctica la resolución del Parlamento Europeo mencionada anteriormente relativa al Lenguaje de Signos.

La conferencia recomienda que ECRS forme un Comité Especial que elabore un documento sobre los Derechos de los Estudiantes Sordos en la Universidad (una política sobre la admisión de la persona sorda en las universidades. Y. Andersson) a ser aprobado por la Conferencia Anual de ECRS.

### DINAMARCA

#### CONFERENCIA SOBRE LA POLITICA ACERCA DE LA DISCAPACIDAD EN LOS PAISES NORDICOS Y EN LA COMUNIDAD EUROPEA

Esta conferencia se hace coincidir con la clausura de la Década de las Naciones Unidas sobre la Discapacidad y se desarrollará en Odense (Dinamarca), del 8 al 11 de septiembre de 1992. Los términos claves de esta conferencia serán autodeterminación y control por el usuario (contrario al proteccionismo). Lo que pretende esta conferencia, es que la CE adopte la política sobre discapacidad que se desarrolla actualmente en los países nórdicos. Las lenguas oficiales de la conferencia serán inglés, francés, alemán y español. Para más información, contactar con Steen Begtsson, Social Policy Adviser, DSI, Landskronagade 66.4, 2100 Copenhagen (Dinamarca).

### CHECOSLOVAQUIA

#### XII FESTIVAL INTERNACIONAL DE PANTOMIMA DE SORDOS

Estará organizado por la Federación de las Personas Discapacitadas en Checoslovaquia. Se celebrará en Brno, el del 17 al 22 de noviembre de 1992. Principalmente se espera que participen personas sordas individualmente, o en dúos y tríos. La organización cubrirá los gastos de alojamiento y manutención de los participantes, mientras que los gastos de desplazamiento correrán por cuenta de los asistentes. El plazo de solicitud finaliza el día 30 de abril de 1992.

### ITALIA

#### I EXPOSICION INTERNACIONAL DE FOTOGRAFIA DE PERSONAS SORDAS

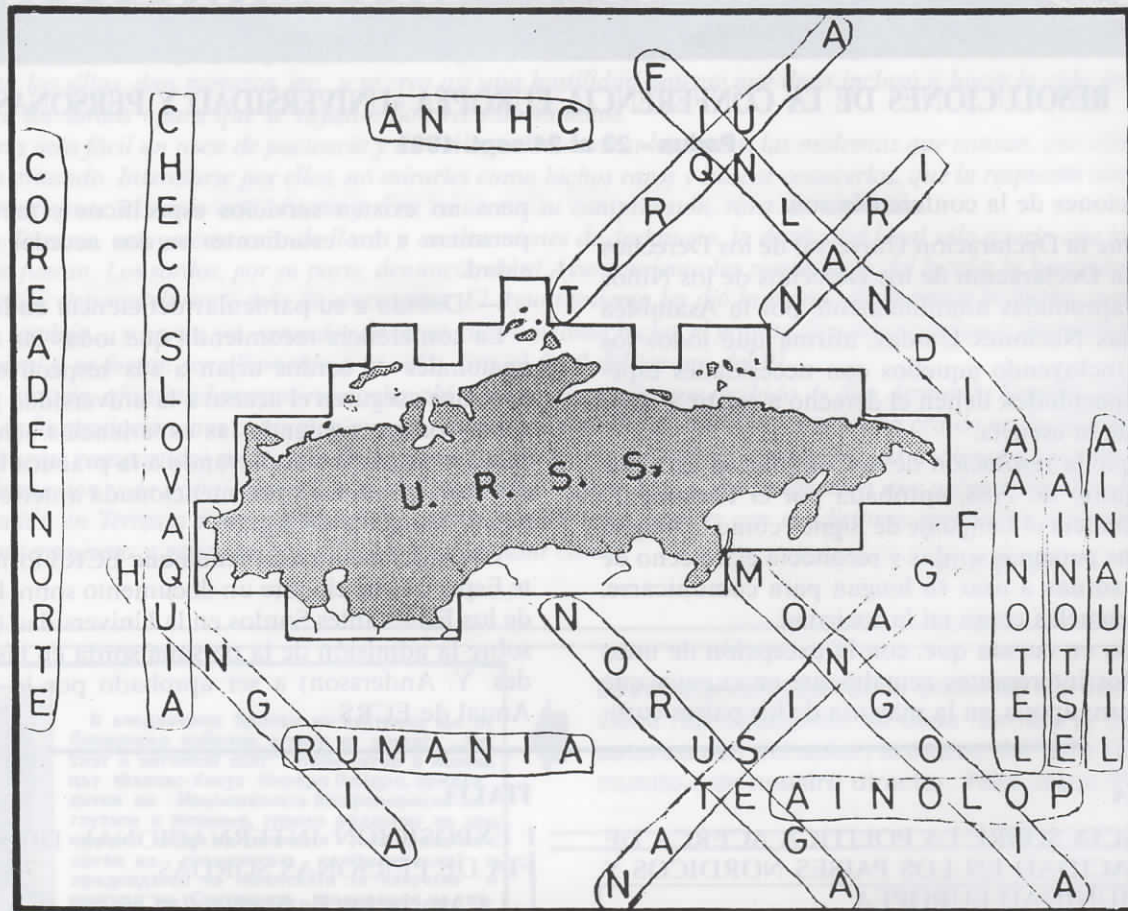
La Asociación de Sordos de Génova, en colaboración con el Ente Nazionale Sordomuti de Italia, organizarán esta exposición internacional que tendrá lugar entre el 13 y el 21 de junio de 1992, en Génova, Italia. La entrega de premios tendrá lugar el día 21 a las 11 de la mañana. El tema de las fotografías deberá ser «La ecología... hoy», con una sección de color y otra en blanco y negro. También habrá una sección de temática libre. El plazo para enviar fotografías finaliza el 9 de mayo de 1992. Para más información, contactar con la CNSE. Tel. 356 56 74 (videotex y ---t---) y fax 355 43 36.

### FRANCIA

#### VIDEO SOBRE L'ABBE DE L'EPPE

Con motivo del segundo centenario del fallecimiento de L'Abbe de L'Eppe, creador de la primera escuela para niños sordos y del lenguaje de signos en Francia, la Asociación Nacional de Sordos de Francia ha elaborado esta cinta de vídeo con la historia de su vida representada por actores sordos. El vídeo está subtítuloado en inglés y francés y tiene una duración de 50 minutos. Está disponible en sistema VHS y el precio del mismo es de 300 francos. Para más información, contactar con la Fédération Nationale de Sourds de France, 38 rue Lavazière 8100 ALBI (Francia).

**Solución de la Sopa de Letras del Concurso n.º 7  
(FARO DEL SILENCIO N.º 123)**

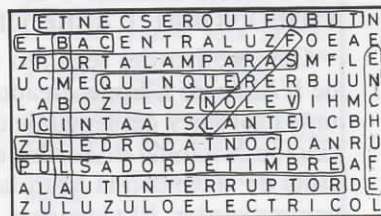


NORUEGA, FINLANDIA, ESTONIA, LETONIA, LITUANIA, POLONIA, CHECOSLOVAQUIA, HUNGRÍA, RUMANIA, TURQUÍA, IRAN, AFGANISTAN, CHINA, MONGOLIA Y COREA DEL NORTE.

**SOLUCIONES A LOS PASATIEMPOS**

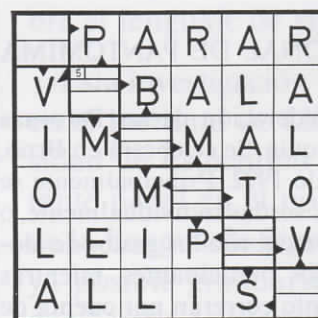
**SOPA GRAFICA**

A CADA UNO LO SUYO  
Aguila-Aguilucho.  
Ballena-Ballenato.  
Cebra-Potro.  
Gallo-Pollo.  
Jabalí-Jabato.  
León-Cachorro.  
Lobo-Lobato.  
Oso-Osezno.  
Pez-Alevín.  
Toro-Ternero.  
Vacante-Gazapo.

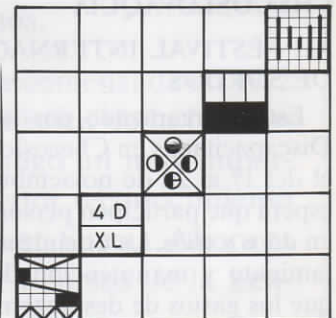


Bombilla, cable, cinta aislante, contador de luz, enchufe, farol, interruptor, portalámparas, pulsador de timbre, quinqué, tubo fluorescente, velón.

**AUTODEFINIDO**



**TEST DIAGONAL**





Angel de Linos Quintana

## EMISIONES DE 1992

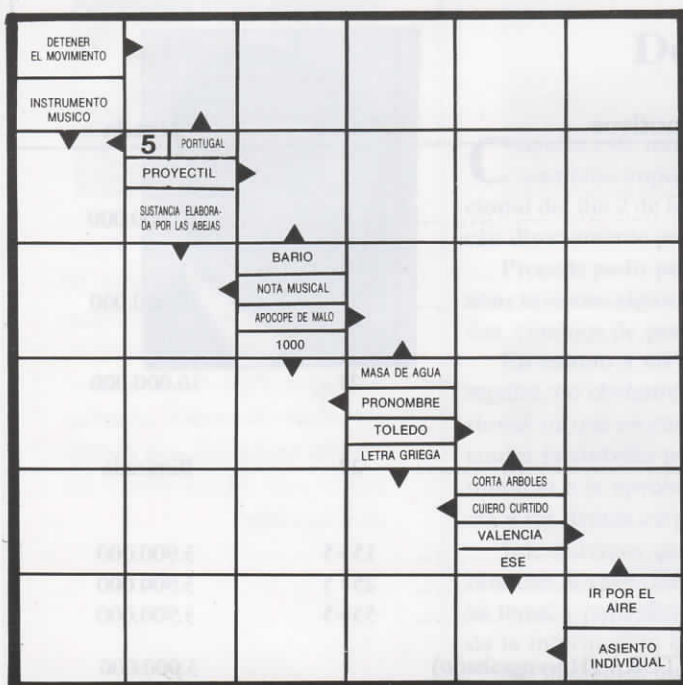
| Fecha      | Título de la emisión y motivos                                                                | Valor | Tirada     |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------------|
| 20 enero   | MUJERES FAMOSAS (Huecograbado)<br>Margarita Xirgu .....                                       | 25    | 10.000.000 |
| 14 Febrero | DISEÑO INFANTIL (Huecograbado)<br>Dibujo premiado .....                                       | 25    | 10.000.000 |
| 21 Febrero | DIA DEL SELLO (Huecograbado)<br>Homenaje a Campomanes .....                                   | 27    | 10.000.000 |
| 28 febrero | EXPO 92 (Huecograbado)<br>Pabellón de España .....                                            | 27    | Ilimitada  |
| 6 marzo    | JJ.OO. Pre Olímpica (Offset)<br>Tiro con arco .....                                           | 15+5  | 3.900.000  |
|            | Vela .....                                                                                    | 25+5  | 3.900.000  |
|            | Voleibol .....                                                                                | 55+5  | 3.900.000  |
| 18 marzo   | MADRID CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA (Huecograbado)<br>Teatro de la Opera .....               | 17+5  | 3.000.000  |
|            | Museo Municipal .....                                                                         | 17+5  | 3.000.000  |
|            | Museo de la Ciudad .....                                                                      | 17+5  | 3.000.000  |
|            | Museo Reina Sofía .....                                                                       | 17+5  |            |
| 31 marzo   | V CENTENARIO DEL DESCUBRIMIENTO<br>(Calcografía+offset). Hoja bloque<br>Motivo alusivo .....  | 17+5  |            |
|            | Motivo alusivo .....                                                                          | 17+5  | 3.000.000  |
|            | Motivo alusivo .....                                                                          | 17+5  |            |
| 8 abril    | JUEGOS PARALIMPICOS (Hueco grabado)<br>Motivo alusivo .....                                   | 27    | 20.000.000 |
| 13 abril   | EXPO 92 (Offset). Tarjeta entero postal<br>Motivo alusivo .....                               | 27+5  | Ilimitada  |
| 20 abril   | EXPO 92 (Offset)<br>Motivos alusivos (minipliego de doce sellos, todos ellos diferentes) .... | 17    | Ilimitada  |
|            | Motivos alusivos (minipliego de doce sellos, todos ellos diferentes) ....                     | 27    | Ilimitada  |
| 21 abril   | EXPO 92 (Calcografía+offset). Hoja bloque<br>Sevilla del Descubrimiento .....                 | 17+5  | 3.900.000  |
| 24 abril   | GRANADA 92 (Calcografía+offset). Hoja bloque<br>Motivo alusivo .....                          | 250   | 2.000.000  |
|            | Motivo alusivo .....                                                                          | 250   |            |

(continuará)

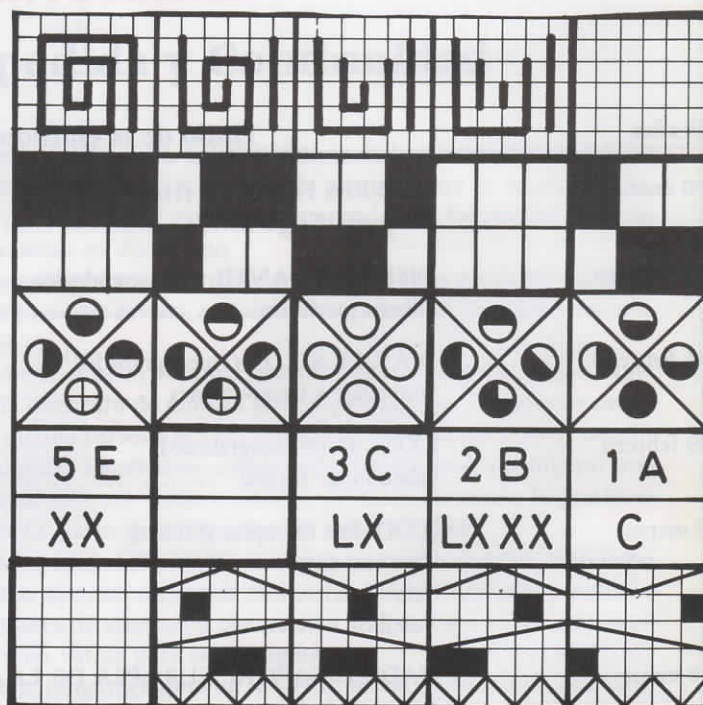
# HUMOR Y PASATIEMPOS

JECRESPE

## AUTODEFINIDO

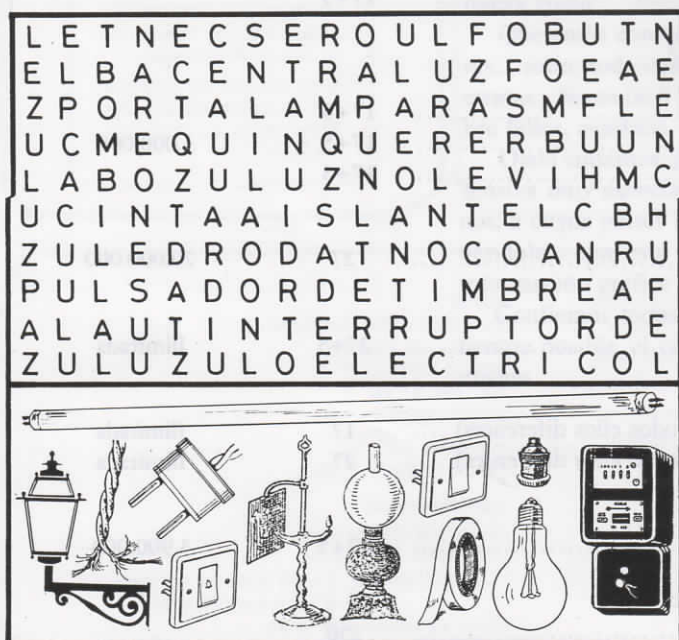


## TEST DIAGONAL



Completa esta diagonal

## SOPA GRAFICA



Buscar los 12 nombres correspondientes a los materiales eléctricos del dibujo.

## A CADA UNO LO SUYO

|         |  |
|---------|--|
| AGUILA  |  |
| BALLENA |  |
| CEBRA   |  |
| GALLO   |  |
| JABALI  |  |
| LEON    |  |
| LOBO    |  |
| OSO     |  |
| PEZ     |  |
| TORO    |  |
| VACANTE |  |

AGUILUCHO - ALEVIN - BALLENATO - CACHORRO - GAZAPO - JABATO  
LOBATO - POLLO - POTRO - OSEZNO - TERNERO

(Coloca cada palabra en las correspondientes casillas).

Próximo número: Nuevos pasatiempos.

(Soluciones en la página 50)

Félix-Jesús Pinedo Peydró

# El Sordo y su mundo

3.ª edición



UNA APORTACION VALIENTE Y EXACTA PARA LA  
APROXIMACION DEL OYENTE AL SORDO.

UN ANALISIS DE LA PSICOLOGIA DE LOS  
SORDOMUDOS Y SORDOS DIRIGIDO A:  
PADRES - MEDICOS - EDUCADORES - SOCIOLOGOS  
Y A CUANTOS ESTEN RELACIONADOS  
CON LOS NO OYENTES.

## EL SORDO Y SU MUNDO

por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

Prólogo de S.A.R. D. Alfonso de Borbón

Formato: 24x17

200 págs. con 32 fotografías intercaladas.

ESPAÑA: Precio 795 ptas. (IVA incluido)

EXTRANJERO: Precio 14 \$ USA.

Más franqueo.

PEDIDOS A:

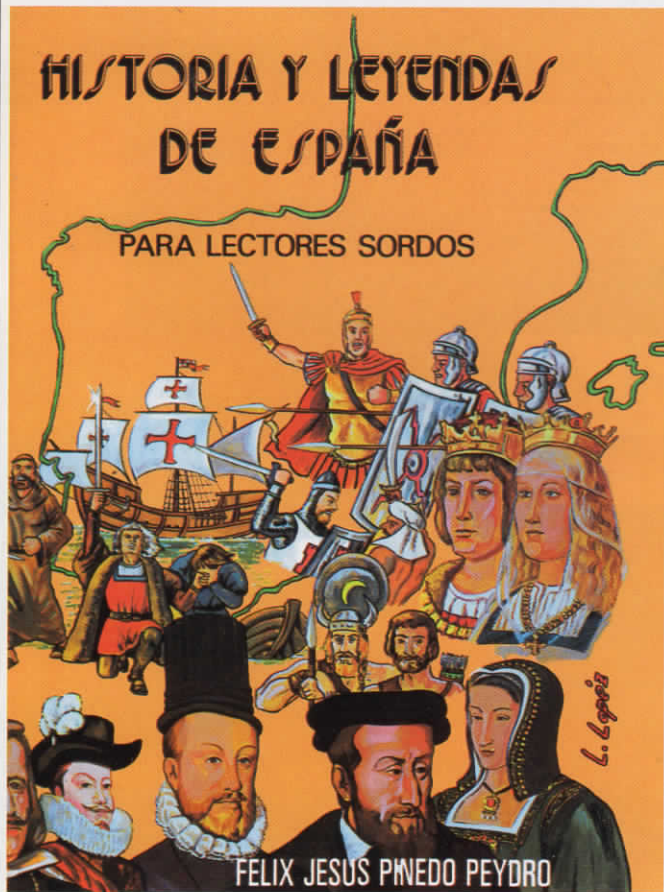
CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

Alcalá, 160, 1.º F - 28028 MADRID

(BOLETIN EN LAS PAGINAS INTERIORES)

# HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA

PARA LECTORES SORDOS



FELIX JESUS PINEDO PEYDRO

## HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA PARA LECTORES SORDOS

por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

PRECIO: 1.908 ptas. (IVA INCLUIDO) (30 \$)

Un interesantísimo libro para su lectura directa  
por los sordos, dado su sencillo lenguaje sin  
restarle profundidad al relato histórico, así co-  
mo un valioso manual a utilizar en los centros  
especializados en la educación de sordos. Ideal  
como regalo para padres que quieran aficionar  
a sus hijos sordos a la lectura.

PEDIDOS A:

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA:

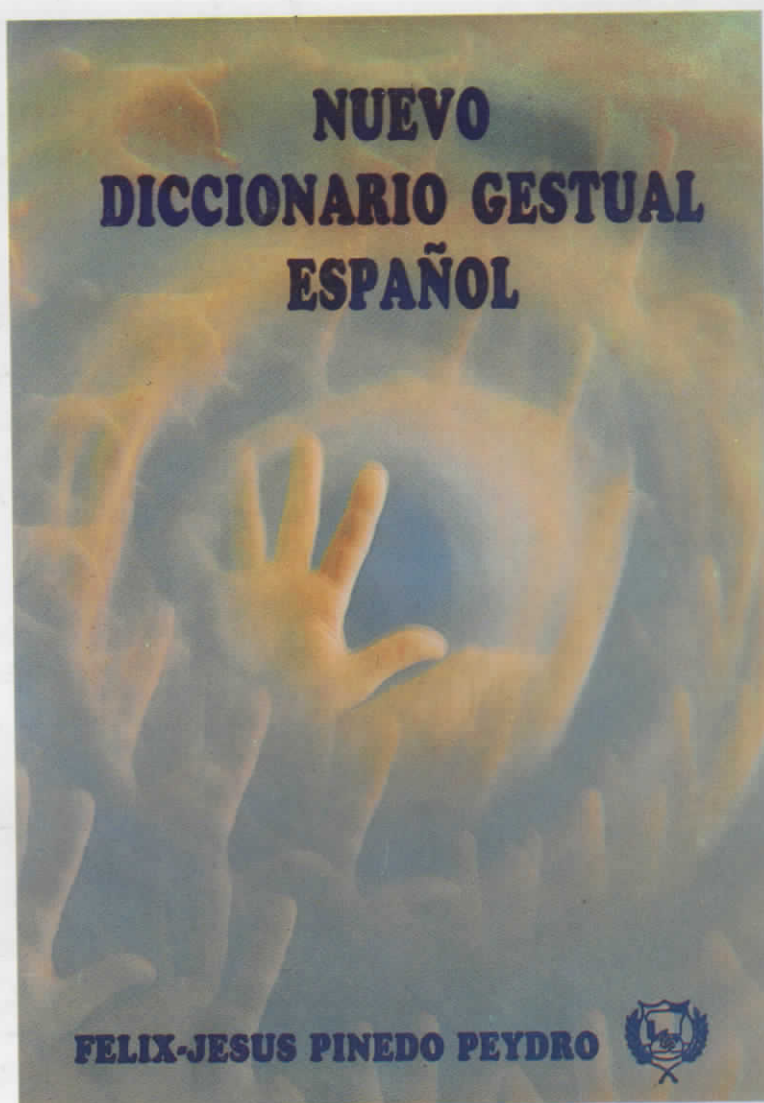
Alcalá, 160, 1.º F - 28028 MADRID

# **NUEVO DICCIONARIO GESTUAL ESPAÑOL**

**CON MAS DE 5.600 FOTOGRAFIAS Y NUEVOS GESTOS**

**PRECIO:**  
**3.500 ptas.**  
**IVA incluido**  
(Más gastos  
de envío).

**Extranjero: 40 \$**



**UN DICCIONARIO AL DIA, CON NUEVOS TERMINOS Y 4.645 VOCES  
CON LA EXPLICACION DEL GESTO, MOVIMIENTOS, ETC.\***

AUTOR: FELIX JESUS PINEDO PEYDRO (Derechos de autor cedidos a la CNSE).

**PEDIDOS A: CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA**  
Alcalá, 160, 1.º F - Tel. 356 57 76 - 28028 MADRID

**Solicite su ejemplar rápidamente**

EDICION CON LA COLABORACION DEL M.º DE EDUCACION Y CIENCIA.

\* Y CON APENDICES QUE SUPONEN UNA GRAN MEJORA Y FACILIDAD, ADEMAS DE APORTAR NUEVAS POSIBILIDADES.

**GRAMATICAL SIGNADO - NUMERALES - PAISES - ETC.**